



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 092 AJUSCO

ÁREA ACADÉMICA 2 "DIVERSIDAD E INTERCULTURALIDAD"
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

LOS GÉNEROS ORALES *AYUUK*: ANÁLISIS, CLASIFICACIÓN Y
PROBLEMÁTICA ESCOLAR

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE:
LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

P R E S E N T A
GUILIANI ESPINA LEYVA

Directora de tesis: DRA. MARÍA SOLEDAD PÉREZ LÓPEZ

CIUDAD DE MÉXICO

FEBRERO 2020

ÍNDICE

| | |
|--|-----------|
| INTRODUCCIÓN | 4 |
| I. MARCO CONCEPTUAL | 9 |
| I.1. LOS GÉNEROS | 9 |
| I.2. LA TRADICIÓN ORAL | 14 |
| I.3. DIFERENCIA ENTRE LENGUAJE ORAL Y ESCRITO | 18 |
| I.4. METODOLOGÍA PARA EL ANÁLISIS | 21 |
| II. ORALIDAD Y TRADICIÓN ORAL EN EL PROCESO DE FORMACIÓN DE LOS HABITANTES DE LA COMUNIDAD DE SAN JUAN JUQUILA MIXES. | 27 |
| II.1. EL CONTEXTO | 28 |
| II.2. IDENTIDAD Y TRADICIÓN ORAL | 33 |
| II.3. LA SOCIALIZACIÓN Y LAS NARRATIVAS | 37 |
| III. CLASIFICACIÓN DE LOS GÉNEROS ORALES DEL AYUK ‘MIXE’ <MEDIO DEL ESTE> | 44 |
| III. 1. KÄJX ‘HABLA’ | 47 |
| III.1.1. KÄJX MÄTSYÄKËN | 48 |
| III.1.2. KÄJXMËJÄÄPËJKËN | 51 |
| III.1.3. ĘWJ KÄJXWJËN | 57 |
| III.1.4. Pİ’TSKÄJXY | 61 |
| III.1.5. TUK ĘW TUK KÄJXË | 65 |
| III.2. MÄTSYÄ’ÄKY ‘PLÁTICA’ | 69 |
| III.2.1. ÄP MYÄTSYÄ’ÄKY | 69 |
| III.2.2. JEKY MYÄTSYÄ’ÄKY | 74 |
| III.2.3. XİK ÄNTÄKËN | 77 |
| III.3. ÄNTÖY-PËJKTSÖY ‘PIDE-INVOCÁ’ | 82 |
| III.4. GÉNEROS AYUK Y ESCUELA. PROBLEMÁTICA. | 88 |
| CONCLUSIONES | 90 |
| REFERENCIAS | 92 |

Introducción

El lenguaje es un instrumento de desarrollo cognitivo que se construye en contacto con los otros:

Para Vygotsky, el lenguaje es una herramienta cultural (se desarrolla en contextos específicos y para tareas específicas de cada cultura), que es crucial para el desarrollo del discurso interno como una manera importante de organizar la percepción, la comprensión y la acción voluntaria (Cómo se citó en Allan, 2011, p.4).

Esto inicia en el entorno más cercano - la familia, los vecinos, la comunidad y la escuela-, aprendiendo de esta forma a transmitir lo que se quiere, piensa o siente.

En la comunidad indígena, la interacción con las personas adultas, entre ellos los padres y miembros de la familia, integrantes e instituciones educativas son los agentes sociales más representativos para transmitir la cultura, ellos enseñan lo que consideran apropiado a las nuevas generaciones y los niños retoman lo más importante y significativo para desarrollarse como personas con una identidad cultural. Mediante la socialización se transmite la lengua, habilidades, sentimientos, ideologías, hábitos, valores, etc., con el paso del tiempo:

El lenguaje, por lo tanto, representa los valores ocultos en las culturas de las sociedades, así como la manera en que esos valores se transmiten y se hacen manifiestos y significativos en los discursos de los grupos o individuos a medida que interpretan el mundo. Dicho de otro modo: el lenguaje es una representación de la cultura, así como un medio de comunicación propio de una cultura específica (Allan, 2011, p.5).

Las narrativas, entendidas como relatos que se dieron en algún lugar y tiempo y que los habitantes admiten como posibles, tienen un lugar importante en esta transmisión.

El desarrollo de las narraciones del niño comienza en los primeros años por medio de la interacción con los adultos de su familia, los cuales, inducen al niño a producir y a desarrollar narraciones personales, al respecto:

Miller, Potts, Fung, Hoogstra y Mintz han investigado el papel que juegan las narraciones en la socialización infantil. Indican que “la narración, el yo (*self*)

y la interacción cara a cara se entrecruzan en las prácticas cotidianas de contar historias, en las cuales tanto los niños como los cuidadores afirman estar refiriendo experiencias personales” (1990:2994). Este patrón se refiere a modelos, valores y prácticas culturales que se expresan en eventos narrativos con funciones socializadoras (Arcos, 2013, p.p. 61, 62).

Con el paso del tiempo, el sujeto empieza a interactuar durante el proceso de educación comunal desarrollando los conocimientos por medio de las prácticas sociales de la comunidad y en las que se encuentran las narraciones especializadas, de esta manera:

Las narraciones con funciones de instrucción y de enseñanzas moralizantes juegan un papel central en la socialización de niños con competencia lingüística ya adquirida (Fung, Miller y Ling, 2004; de León, 2013; Ochs y Schieffelin, 2012). En los procesos de socialización del lenguaje los adultos transmiten, a través de diversas prácticas comunicativas, pautas sociales y culturales que requieren los niños jóvenes para formarse como parte integral de una comunidad. La diversidad de prácticas varía con la edad de los niños y depende de los contextos y metas en los que ocurren las interacciones con los cuidadores (Arcos, 2013, p.61).

Por lo tanto, las narrativas que se producen en las comunidades indígenas tienen un lugar importante en el proceso de adquisición y desarrollo de la lengua *ayuk*, el individuo al tener contacto permanente, comienza a producir de manera más fluida la lengua, los niños al escuchar desde pequeños las narraciones que sus abuelos o papás les relatan aprenden a cómo llevarlo a cabo y a desarrollarlo con el paso del tiempo, por medio de la interacción social.

La producción lingüística de la comunidad no ha tenido relevancia en el campo pedagógico escolar y la escuela omite las diferentes narrativas de la comunidad para la educación de los niños, porque no están en el currículum, de modo que se da mayor prioridad a la enseñanza de los géneros del español que no son en los que los niños se socializan.

Las narrativas de la comunidad se crean y reproducen en el espacio familiar y comunitario, forman al individuo como persona, a través de la cultura y la lengua, por lo tanto necesitan un lugar en los procesos de escolarización porque desde ahí podemos identificar la forma de transmitir la palabra de los pobladores que condensan el

conocimiento por medio de la oralidad y existe la posibilidad de lograr su reproducción tanto oral como por medio de la escritura.

Sin embargo, trabajar en la escuela con estos relatos implica pasarlos de lo oral a lo escrito. Para Álvarez (2011) los géneros orales pierden su estructura al ser transcritos, porque se llevan a cabo con el sistema de la oralidad y no se adecúa al sistema de normatividad de la escritura.

Es un asunto ya reconocido, en la literatura especializada en el campo educativo, el hecho de que los saberes al transformarse en conocimientos escolarizados sufren una transformación, fenómeno que ha sido descrito como transposición didáctica (Chevallard, 1991). Los objetos de conocimientos se transforman al ingresar a la escuela [...] De esta manera “este trabajo que transforma de un objeto de saber a enseñar en un objeto de enseñanza, es denominado la transposición didáctica” (Chevallard, 1991: 45) [...].Dicho conocimiento es sometido a una serie de transformaciones para convertirse en un objeto a ser enseñado, como por ejemplo, su transcripción a un lenguaje escrito y/o muchas veces su traducción a una lengua distinta (pp.21-22).

Pero para Álvarez (2011), es importante mantener la estructura de las narrativas tal cual se narra, es decir, al orden, función social y contexto, ya que:

[...] dichos textos tienen una forma propia de composición y de transmisión cultivada por narradores que son los conocedores de este arte y por lo tanto figuras sociales de gran prestigio en sus localidades. Por lo tanto es de suma importancia el dónde, cómo y quién transmite ese relato (p.25).

Para Haverbeck (1987) un género es un modelo, un conjunto de rasgos que permiten agrupar textos literarios que presentan unas características similares, los textos literarios se agrupan en géneros por su contenido y estructura y se clasifican en tres grupos importantes: género narrativo, género lírico y género dramático, que se analizan de acuerdo al tema y la forma en la que están escritos, posteriormente también se subdividen en subgéneros, sin embargo, los géneros orales de las comunidades mantienen sus propias características, estructuras y funciones.

Para Álvarez (2011):

[...] la tradición oral es un arte de composición de la lengua cuyo fin o función es la de transmitir conocimientos históricos, culturales y valores ancestrales que se actualizan desde una temporalidad cíclica que le otorga su sentido más profundo. Estos relatos se encuentran profundamente relacionados con la espiritualidad de estos pueblos, porque en el acto de narrar un relato no solo se cuenta una historia sino que se genera la unión entre lo terrenal y lo espiritual, dando sentido a la identidad cultural de los pueblos indígenas. Los cantos, versos, plegarias, conjuros y discursos integran también la tradición oral indígena [...] (p.25).

En este sentido se puede afirmar que los relatos de tradición oral son:

“[...] un sistema de organización literaria, un método de composición o versificación que permite formalizar ciertos elementos rítmicos, temáticos, lógicos, metafóricos, a partir de los cuales es posible crear modelos que se puedan engarzar en forma rítmica, metafórica o temática para construir sin escritura obras complejas” [...] “son el vehículo para conservar y propagar memoria de una sociedad y cultura” (Montemayor, 1998, p.7, cómo se citó en Álvarez, 2011, p.32).

Las preguntas que surgen aquí son: ¿La forma de clasificarlos, los criterios que se utilizan para esto son los mismos para todas las producciones orales en las distintas culturas?, ¿Cuáles son esos criterios?

Iturrioz, De la Cruz y Pacheco (2004), en su estudio de los géneros huicholes, habla de que éstos tienen que ser estudiados “desde dentro” y no “desde afuera” para evitar la transposición de clasificaciones que fueron hechas para otras tradiciones culturales.

De esta manera me propuse elaborar una clasificación de los géneros orales *ayuk* ‘mixe’ a partir de la lengua. En este trabajo hago un análisis de la cultura oral *ayuk* ‘mixe’, lengua hablada al sur del Estado de Oaxaca, con la finalidad de contar con una referencia para el trabajo en las escuelas de la región, tratando de respetar los criterios con los cuales la comunidad los clasifica y los distingue, al convertirlos en objeto de conocimiento.

El tema es importante en la formación que recibimos en la Licenciatura de Educación Indígena en la cual el perfil de egreso precisa que entre las competencias que se desarrollarán en este programa:

Sensibilidad y capacidad para analizar, estudiar, comprender, producir y sistematizar conocimientos para la aportación y reconocimiento de la educación institucionalizada y propia de los pueblos indígenas.

Los profesionales en Educación Indígena de la UPN generarán proyectos, programas y planes para la formación y desarrollo de profesionales y poblaciones indígenas, y otros educadores indígenas y no indígenas para la solución de la problemática de la educación bilingüe, plurilingüe y multicultural, en comunidades rurales, en el medio urbano y en los espacios de migración (UPN, 2019).

Para cumplir con el objetivo mencionado me propuse los siguientes objetivos específicos:

- Investigar cómo se estudian los géneros orales y su importancia en la escuela.
- Investigar con las personas mayores hablantes de la lengua cómo clasifican ellos y qué características tendría cada género propuesto.
- Identificar y conocer las condiciones de producción de discursos y relatos orales a través de preguntas a responder: ¿Cómo?, ¿Cuándo?, ¿Dónde?, ¿Con quién?, ¿Para qué? y de esta forma llevar a cabo la clasificación de los géneros orales.

La investigación se llevó a cabo en la comunidad de San Juan Juquila Mixes y fue de corte cualitativo con base a entrevistas a cinco personas mayores hablantes de la lengua y reconocidas por la comunidad como conocedoras de la lengua y la cultura. La entrevista se elaboró con base en las propuestas que se han hecho en el campo de la etnografía de la comunicación (Uribe y Camps, 2008) y la teoría de los géneros según la cual los actos de habla y los géneros responden a las actividades humanas en contextos específicos, por lo tanto las normas que los rigen son diferentes para cada comunidad de habla.

Los resultados se exponen en tres capítulos. El primero está compuesto por el marco conceptual, la metodología para el análisis y la clasificación de los géneros orales, en el segundo capítulo encontramos el contexto en el que se desenvuelven los habitantes con los que se llevó a cabo la investigación haciendo énfasis en la tradición oral y la identidad y en el tercer capítulo se exponen los resultados del trabajo de campo, en él se encuentra detallada la clasificación y el análisis de cada uno de los géneros orales propuestos.

I. Marco conceptual

En este capítulo presentamos los conceptos y categorías que se utilizaron en la investigación. En general cuando los programas de enseñanza de lenguas se refieren a los géneros hablan de los géneros literarios escritos. Pero en las lenguas indígenas se encuentran géneros orales, para los que Iturrioz et. al., (2004) proponen lo que denominan la escrituralidad, es decir que aunque no se encuentren escritos siguen una serie de normas y cuentan con una estructura. Así revisamos aquí la noción de género y las relaciones de éste con la tradición oral así como las diferencias entre oralidad y escritura con la finalidad de sustentar una investigación sobre géneros orales.

I.1. Los géneros

Para comenzar, definiremos la palabra género tomando como referencia el diccionario de la Real Academia Española que dice:

“Conjunto de seres que tienen uno o varios caracteres comunes”, “Clase o tipo a que pertenecen personas o cosas. *Ese género de bromas no me gusta*”, “Grupo al que pertenecen los seres humanos de cada sexo, entendido este desde un punto de vista sociocultural en lugar de exclusivamente biológico” (RAE, 2018).

Marta Lamas (2000) define:

Género es un término derivado del inglés (gender)... En castellano género es un concepto taxonómico útil para clasificar a qué especie, tipo o clase pertenece alguien o algo; como conjunto de personas con un sexo común se habla de las mujeres y los hombres como género femenino y género masculino (p.2).

En este sentido podemos ver que se trata de una categoría de clasificación.

Los géneros literarios, son aquellos que se encuentran escritos y que dividen los textos escritos de acuerdo a su función y estructura. Cada género literario comprende otro subgénero literario y cada uno tiene rasgos característicos.

GÉNERO(S) LITERARIO (S)

(Lit.) Distintos grupos en que podemos clasificar todas las obras literarias, con criterios estilísticos y formales.

Tradicionalmente se consideran tres g. l. básicos: lírico, épico y dramático. Con varios subgéneros cada uno (D. C. E., 1983, p.684).

Por su parte Crystal (1987) nos dice:

Los géneros de la literatura son categorías establecidas de composición, caracterizadas por un lenguaje distintivo o por el tema que tratan. Los más ampliamente reconocidos son la poesía, el teatro y la novela, pero existen otros más como el cuento, la autobiografía y el ensayo. Cada una de las categorías principales puede a su vez subdividirse ulteriormente, por ejemplo: género épico, lírico y narrativo dentro de la poesía; comedia, tragedia y farsa dentro de las obras dramáticas; y dentro de la novela, rosa, negra y ficción científica (Cómo se citó en Iturrioz et al., 2004, p. 224).

Entonces los géneros literarios son categorías o clases de composición de textos. Para Bakhtin (1982):

Cada enunciado separado es, por supuesto, individual, pero cada esfera del uso de la lengua elabora sus tipos relativamente estables de enunciados, a los que denominamos géneros discursivos (...) La riqueza y diversidad de los géneros discursivos es inmensa porque las posibilidades de la actividad humana son inagotables y porque en cada esfera de la praxis existe todo un repertorio de géneros discursivos que se diferencia y crece a medida que se desarrolla y crece la esfera misma (Cómo se citó en Uribe y Camps, 2008, pp.31-32).

Con base en ello, Uribe y Camps (2008) destacan dos ideas relevantes:

- a) Los géneros surgen de las actividades humanas que se caracterizan por ser fundamentalmente verbales.
- b) La segunda idea se refiere a la estabilización de los géneros. Las diferentes esferas de la actividad se organizan en ámbitos de actuación

que poseen cierta estabilidad. Determinadas propiedades discursivas son recurrentes en determinados ámbitos de uso. La codificación de estas propiedades constituye un género (p.32).

En este sentido, los géneros en palabras de Miller (como se citó en Uribe y Camps, 2008, p.32): *“sirven para comprender las claves de cómo participar en acciones de la comunidad”*.

Esta definición rebasa aquellas que sólo hablan de géneros escritos y no toman en cuenta otros géneros como serían los géneros orales que revisa Ong (1987). Este autor divide a la oralidad en primarios y secundarios:

[...] llamo “oralidad primaria” a la oralidad de una cultura que carece de todo conocimiento de la escritura o de la impresión. Es “primaria” por el contraste con la “oralidad secundaria” de la actual cultura de alta tecnología, en la cual se mantiene una nueva oralidad mediante el teléfono, la radio, la televisión y otros aparatos electrónicos que para su existencia y funcionamiento dependen de la escritura y la impresión (p.20).

Estos discursos también tienen clasificaciones, por ejemplo en un documento del Centro Complutense para la Enseñanza del Español presenta la siguiente lista:

Géneros de transmisión oral

- Conversaciones cara a cara

- Informales y formales

- Transaccionales

- Conversaciones telefónicas

- Informales y formales

- Transaccionales

- Debates y discusiones públicas

- Discursos y conferencias

- Documentales radiofónicos y televisados

- Intervenciones en reuniones formales

- Presentaciones públicas

(Centro Complutense para la Enseñanza del Español, s.f., p.1).

En esta lista nos damos cuenta que hay géneros primarios como las conversaciones telefónicas, debates y discusiones públicas, intervenciones en reuniones formales y dentro de los géneros secundarios se encuentran las conferencias, documentales radiofónicos y televisados y los discursos cuando estos han sido preparados de antemano por escrito. Pero podemos preguntarnos si esta clasificación abarca todos los géneros orales en todas las comunidades humanas.

Para Iturrioz et. al., (2004), los géneros orales de las poblaciones indígenas, a lo que él denomina la tradición cultural, varían en estructura y tema y menciona que sería una visión eurocéntrica creer que los géneros literarios o las clasificaciones mostradas anteriormente abarquen las producciones orales y escritas de las demás culturas.

Un ejemplo de lo anteriormente expuesto sería el cuento. La enciclopedia de la Real Academia Española (2018) lo define como una “Narración breve o de ficción”, y también registra otros usos alternos del término como “Relación, de palabra o por escrito, de un suceso falso o de pura invención”, “Embuste, engaño”, “Chisme o enredo que se cuenta a una persona para ponerla mal con otra”. Por lo tanto se enfatiza que se tratan sucesos o acontecimientos que no son reales o no sucedieron. En la página del Ministerio de Educación del Gobierno de España (2007), el cuento es un subgénero narrativo, que comprende sub-géneros entre los cuales cita el mito y la leyenda de los que hace la siguiente descripción:

Mitos: Muy relacionados con las leyendas, son un tipo de relato que trata de explicar misterios relativos al origen del mundo, de los seres humanos, de la Naturaleza o de lo inexplicable. Para ello, cada pueblo o cultura elabora sus propias historias. El conjunto de mitos forman la mitología de cada cultura. [...] El mito y el cuento tradicional comparten rasgos en cuanto a su sencilla composición. No obstante, el cuento pretende entretener y el mito explicar algo o establecer pautas sociales de comportamiento entre los miembros de una comunidad (Ministerio de Educación del Gobierno de España, 2007).

Con esto los asocia a “ficción”, pero para Malinowski (1973):

[...] el mito posee el valor normativo de fijar las costumbres, de sancionar los modos de comportamiento, de dar dignidad e importancia a las instituciones (p.322).

Por lo tanto, los géneros orales rigen la vida de los grupos, son realidades vivientes y el autor concluye en su investigación que no es ficción, sino algo que la gente cree que realmente sucedió en otro tiempo, cuando lo que se cuenta era posible. En este sentido, no correspondería a la definición del cuento como la presenta la Real Academia Española.

Iturrioz et. al., (2004) dice que los géneros no se pueden definir desde afuera sino desde la propia cultura discursiva y por los propios creadores y consumidores de la tradición oral y muestra cómo en el caso del huichol estos tienen sus propias clasificaciones. En el artículo titulado “Los géneros de la tradición oral huichola” clasifican y definen los textos de la tradición huichola en géneros, de acuerdo a las características que ellos mismos les dan, sin seguir los patrones establecidos para la literatura escrita.

Iturrioz et. al., (2004) cita a Werlich (1976) quien hace una propuesta de clasificación de textos desde el punto de vista de la función, es decir pragmático, en el marco de una gramática textual del inglés. Sin embargo Iturrioz menciona que es poco recomendable, transferir esa clasificación al Huichol en ese caso, porque podría ser válido para algunos tipos de texto, pero para otros géneros podría plantear un problema al reducirse a tres tipos, porque sería generalizar y pensar que todos los géneros orales tienen la misma interpretación. Para Iturrioz et. al., (2004) estos últimos designa funciones comunicativas y los términos huicholes designan tipos generales de textualidad que tienen propiedades formales, temáticas, funcionales y establecen una relación.

Los autores hacen entonces una revisión de los géneros huicholes y proponen tres tipos de textualidad, entendiendo a la textualidad como la organización o el orden instituido para un cierto género. El primero es el *Xatsikayari*, significa “hablar” y se caracteriza por ser el más básico, formal e informal, y puede ser desde una plática, una narración, una descripción o una exposición, que sirve para todo y para nada y tiene una función educativa. El segundo es el *Ixatsikayari*, los cuales deben tener un patrón estructural y una textura narrativa. La función de primer plano de este tipo de texto es la educativa y el destinatario ideal los niños, en segunda instancia los jóvenes. Y la tercera es *Teixatsika*,

que viene de la composición *Tewi*, que significa “persona”, y que determina el conocimiento ideal de “la persona huichola”. Pueden ser textos narrativos, explicativos y argumentativos y pueden tener una función informativa, educativa y performativa. Va dirigida principalmente a los adultos y se llevan a cabo en rituales o lugares sagrados. Estos ejemplos que nos pone Iturrioz et. al., (2004) nos muestran cómo cada cultura tiene su propia clasificación de las producciones orales.

I.2. La tradición oral

El lenguaje es el medio de comunicación de los seres humanos, por medio de signos orales y escritos, sonidos y gestos que poseen un significado, siendo así una capacidad humana que permite conformar el pensamiento.

Ramírez (2012) menciona que el lenguaje organiza y clasifica las experiencias y permite incluirlas en categorías amplias, en lo cual los términos, adquieren significado:

El lenguaje es el factor determinante que hace posible las relaciones entre los hombres. La enseñanza del lenguaje adquiere una función dominante como modo de comunicación, integración, creatividad y conocimiento objetivo del mundo. La lengua es la base de todo proceso educativo ya sea matemático, biológico, histórico o físico porque todo conocimiento emplea la lengua como vehículo de adquisición (p.130).

De igual forma habla de que simbolismo y lenguaje son componentes esenciales de la realidad de dichos pueblos y que éstos se encuentran plasmados en su rica tradición oral, que han existido desde tiempos remotos, siendo este el medio para conservar y transmitir la historia cultural.

Las tradición oral ha sido interpretada como los recuerdos del pasado transmitidos y narrados oralmente que surgen de manera natural en la dinámica de una cultura. Todos los miembros de una cultura se reconocen en ella, aunque pueda haber cuenteros y narradores especializados que se encargan de darle forma discursiva en situaciones sociales bien definidas. Las narraciones orales son expresiones orgánicas de la identidad, las costumbres y la continuidad generacional de la cultura donde se manifiestan. Ocurren espontáneamente como fenómenos de expresión cultural (Ramírez, 2012, p.132).

Estas formas de comunicación oral forman parte importante para la socialización y formación de la persona en la cultura, lo cual le permite hallar sus raíces y de esta manera tener identidad y autodefinición.

La tradición oral es un fenómeno complejo, que sirve para transmitir saberes y experiencias que han permanecido a través del tiempo, de generación en generación. En otras palabras es la suma del saber reunido en códigos que se representan o expresan a través de la lengua oral y en algunos casos en la lengua escrita.

[...] la tradición oral es un arte de composición de la lengua cuyo fin o función es la de transmitir conocimientos históricos, culturales y valores ancestrales que se actualizan desde una temporalidad cíclica que le otorga su sentido más profundo. Estos relatos se encuentran profundamente relacionados con la espiritualidad de estos pueblos, porque en el acto de narrar un relato no solo se cuenta una historia sino que se genera la unión entre lo terrenal y lo espiritual, dando sentido a la identidad cultural de los pueblos indígenas. Los cantos, versos, plegarias, conjuros y discursos integran también la tradición oral indígena [...] (Álvarez, 2011, p.25).

Por otra parte:

Jan Vasina (1968), ha precisado que la tradición oral son los testimonios hablados, contados, relativos al pasado, y que se transmiten en cadena, desde el testimonio inicial hasta el que nos llega, sin perder de vista que el testimonio es la tradición interpretada por la personalidad del testigo y condicionada por ella (Cómo se citó en Ramírez, 2012, p.133).

Del mismo modo Vasina, elabora una de las tipologías más completas y útiles para la clasificación de las tradiciones orales en cinco grupos.

1. **Las fórmulas:** Frases estereotipadas empleadas en circunstancias especiales. Entre ellas se incluyen los títulos que describen la condición de una persona; las consignas que indican el carácter de un grupo de personas; las fórmulas didácticas como los proverbios, adivinanzas, refranes y epigramas; y las fórmulas rituales utilizadas en las ceremonias religiosas y ritos de hechicería.

2. **La poesía:** Esta es una tradición de formato fijo que junto con su contenido se clasifica como artística por la sociedad en que existe y se transmite: la poesía religiosa, los himnos, y los textos de la poesía personal.

3. **La lista de nombres** (genealogías): Lugares por donde ha transitado durante un periodo de migración.

4. **Los relatos:** Son testimonios en prosa con texto de forma libre. Su fin es divertir e incluye la historia general, local y familiar, así como los mitos o cuentos didácticos con fines instructivos.

5. **Los comentarios explicativos:** Se expresan en el mismo momento en que se manifiestan las tradiciones orales a que responden; y los **comentarios ocasionales**, que sólo se formulan en respuesta a preguntas y que, no obstante, tienen la principal finalidad de consignar hechos históricos y no simplemente brindar explicaciones (Cómo se citó en Ramírez, 2012, pp.133-134).

Ramírez (2012) menciona que la importancia de la tradición oral para las poblaciones indígenas es que a través de ella prolongan la existencia de su cultura, sin embargo critica la aparición de la escritura que abole la forma de memorización y el modo de transmisión de conocimientos es sustituido por otro. Por otra parte, menciona que la tradición oral se encuentra en el presente, siendo un elemento cultural dinámico, que proporcionan información sobre aspectos de la cultura: social, religiosa, política del pasado de la colectividad y la cual está en constante cambio con lo pasado y el presente, con lo propio y lo no propio.

La información transmitida incluye varios conocimientos, usos y costumbres, en temas tan diversos, como el origen de la madre tierra, la práctica de los rituales, el uso de las plantas medicinales, cómo se rige la comunidad por medio de las instituciones políticas con códigos éticos y morales, las armonías musicales, las pautas lingüísticas, etc., en resumen en la oralidad se encuentra toda una cosmovisión de una cultura.

Para Álvarez (2011):

“El relato de tradición oral tiene un método de composición y estructura, esto permite la trascendencia oral a través del tiempo sin vulnerar su función, sentido, información cultural, espiritualidad y simbolismo propio de cada cultura” (p.41).

Para llevar a cabo el análisis, Álvarez (2011) propone la metodología de Montemayor (1998), introduciendo la noción de motivo como eje de su metodología, en este caso para lo que ella denomina “el cuento”:

[...] el motivo “es el más pequeño elemento que tiene en un cuento la capacidad de persistir en la tradición” y que pueden ser de tres tipos: personajes, objetos o creencias que intervienen en la acción del relato y episodios o cadenas de episodios que a veces pueden fungir como verdaderos relatos por sí mismos...La importancia que tiene para el presente estudio la noción de “motivo” nos lleva a aclarar un poco su definición desde la historia del estudio de los cuentos de tradición oral (pp.41-42).

El análisis por motivos sigue siendo utilizado para estudiar las fuentes de una tradición oral en particular ya que permite diferenciar elementos de distintas culturas dentro de un mismo relato. Esto es lo que busca Montemayor. Según este autor, los motivos pueden clasificarse en tres categorías:

Motivos personaje: son los personajes de un relato que pueden ser seres sobrenaturales, personas, animales, una entidad mágica, una curandera, los Señores del Monte.

Motivos objetuales o creencias entre los que se consideran lugares como cuevas, caminos, ríos y lagos. Objetos que pueden ser semillas, espejos, espadas, libros mágicos, plantas medicinales, animales (cuando no intervienen en el relato como personajes principales), aguas sagradas, entre otros.

Motivos episódicos, anecdóticos o de peripecia: que pueden ser las transformaciones o algunas razones, por ejemplo: la búsqueda de (un lugar, un tesoro, una respuesta) un engaño, rescates, combates, el escapar de los perseguidores (Cómo se citó en Álvarez, 2011, p.43).

Esta forma permite que cada cultura pueda incorporar a sí misma estos motivos de los relatos sin alterar las historias o las partes las unen y de esta manera conservar las transformaciones contextuales.

En síntesis la tradición oral es la recolección del pasado desde las perspectivas y necesidades del presente que están en constante redefinición y que es importante mantener los dos sistemas: oral y escrito.

Sin embargo digamos dos palabras acerca de la posición de Ramírez (2012) sobre la escritura de las tradiciones orales:

Con la aparición de la escritura no solo es abolida una forma de memorización, ni un modo de transmisión de conocimientos es sustituido por otro. Desaparece también una forma de sociedad con muchas de sus instituciones culturales: Es el fin de la transmisión oral, de las elaboraciones colectivas, de la recreación de la memoria, del pasado, de los mitos, del mismo pensamiento mítico (p.133).

Para esto revisamos las diferencias entre esas dos formas de comunicación.

I.3. Diferencia entre lenguaje oral y escrito

La comunicación a través del lenguaje oral y el lenguaje escrito, aunque cumplen con la misma finalidad, comunicar, presentan muchas diferencias. La oralidad se refiere a la comunicación mediante el uso del habla entre dos o más personas, en ella el receptor percibe la información (texto) a través del oído escuchando y hay una interacción a través de acciones, ademanes e intercambios entre emisor y receptor.

No es tan probable que el hombre oral piense en las palabras como “signos”, fenómenos visuales inmóviles. Homero se refiere a ellas regularmente como “palabras aladas”, lo cual sugiere fugacidad, poder y libertad: las palabras están en constante movimiento, pero volando, lo cual constituye una manifestación poderosa del movimiento y que eleva del mundo ordinario, burdo, pesado y “objetivo” al que vuela (Ong, 1987, p.80).

La comunicación oral es espontánea y culmina cuando se han terminado las palabras, no existe un guion, regla o sintaxis, se utiliza un lenguaje de acuerdo al contexto o situación en el que se desarrolla el acto comunicativo, teniendo así adaptabilidad o cambio, se repiten rasgos como redundancias, muletillas o un vocabulario impreciso en donde la información no está bien estructurada porque varía el orden de las oraciones y existe la posibilidad de retroalimentar el tema, de preguntarle al otro qué quiso decir.

La redundancia, las fórmulas y las muletillas, según Ong (1987) representan un apoyo para recordar los textos orales:

Desde luego, toda expresión y todo pensamiento es **formulaico** hasta cierto punto en el sentido de que toda palabra y todo concepto comunicado en una palabra constituye una especie de fórmula, una manera fija de procesar los datos de la experiencia, de determinar el modo como la experiencia y la reflexión se organizan intelectualmente, y de actuar como una especie de aparato mnemotécnico (p.42).

El pensamiento extenso de bases orales, aunque no en verso formal, tiende a ser sumamente rítmico, pues el ritmo ayuda a la memoria, incluso fisiológicamente:

Jousse (1978) ha señalado el nexo íntimo entre normas orales rítmicas, el proceso de la respiración, la gesticulación y la simetría bilateral del cuerpo humano, en los antiguos Targumes arameos y helénicos, y por ello también en el hebreo antiguo (Ong, 1987, p.41).

Ong (1987) dice que la oralidad es sumativa antes que subordinada y pone como ejemplo un párrafo de la Biblia:

[Al principio Dios creo el cielo y la tierra. Y la tierra era informe y vacía, y las tinieblas cubrían la superficie del abismo; y el espíritu de dios se cernía sobre las aguas. Y dios dijo: Hágase la luz. Y se hizo la luz. Y dios vio que la luz era buena; y separó la luz de las tinieblas. Y llamó a la luz día, y a las tinieblas noche; y hubo tarde y mañana, un día.] (p.43).

Por último podemos recupera el carácter denominado homeostático de la oralidad.

A diferencia de las sociedades con grafía, las orales pueden caracterizarse como homeostáticas (Goody y Watt, 1968:31-34). Es decir, las sociedades orales viven intensamente en un presente que guarda el equilibrio y homeostasis desprendiéndose de los recuerdos que ya no tienen pertinencia actual (Ong, 1987, p.52).

Por otra parte, la escritura es el acto de comunicación que se lleva a cabo por medio de signos visuales, impresos en hojas de papel, computadoras, etc., en ella predomina el órgano de la vista. En la escritura no existe interacción por ausencia del emisor, por lo

tanto no hay retroalimentación del receptor sobre el mensaje. El mensaje se refiere a temas específicos, la comunicación es elaborada y se utiliza un lenguaje formal en el que se presta mucha atención a la ortografía y la redacción, es duradera por qué se mantiene en un formato e incluso se puede tener acceso a la información publicada tiempo atrás, como son los periódicos, revistas, recetas de cocina, etc.

Por ello:

El discurso escrito despliega una gramática más elaborada y fija que el discurso oral, pues, para transmitir significado, depende más sólo de la estructura lingüística, dado que carece de los contextos existenciales plenos normales que rodean el discurso oral y ayudan a determinar el significado en éste, de manera un poco independiente de la gramática (Ong, 1987, p.44).

La escritura no es redundante, es precisa y crea su propio contexto, por lo tanto hay mayor atención al receptor, es duradera, queda grabada para siempre y permanecen en el tiempo.

La escritura debe interiorizarse personalmente para que afecte los procesos de pensamiento. [...] Las personas que han interiorizado la escritura no sólo escriben, sino también hablan con la influencia de aquella, lo cual significa que organizan, a medidas variables, aun su expresión oral según pautas verbales de pensamiento que no conocerían a menos que supieran escribir (Ong, 1987, p.61).

Una vez que una persona sabe leer y escribir se hará imágenes mentales de las palabras escritas.

Por estas razones la tesis de Álvarez (2011) habla de que escribir los relatos desvirtúa, por qué se relaciona a los géneros orales *ayuk* con los géneros del español y no se adaptan a cada uno de los sistemas de lenguaje oral y escrito, por ello propongo una forma de análisis que respete el orden de cada sistema, por medio de un estudio cuidadoso, y llevar a cabo la transposición didáctica propuesta por Chevallard (1991, cómo se citó en Álvarez, 2011) que consiste en transformar un objeto de saber en un objeto de enseñanza, sin modificar el orden, la estructura y la función de los géneros orales del *ayuk*.

I.4. Metodología para el análisis

Para llevar a cabo la selección de géneros orales de la tradición oral de la comunidad de San Juan Juquila Mixes, retomo a Iturrioz et. al., (2004) que hace una clasificación de la tradición oral huichola, mencionando la importancia de llevarla a cabo “desde dentro” y no “desde fuera”. Por ello, para esto emplearé el método de investigación de la etnografía del habla:

La etnografía del habla (EH) estudia el uso del lenguaje tal y como se presenta en la vida cotidiana de una comunidad lingüística concreta, Su método es etnográfico, pero se acompaña de técnicas desarrolladas en otras áreas de estudio, como la pragmática, el análisis de la conversación, la poética y la historia. Sus contribuciones teóricas se aglutinan en torno al estudio del discurso en situación, es decir, se considera que la actuación lingüística es el lugar donde se empieza la relación entre el lenguaje y el orden sociocultural. [...] En cuanto al contenido de la interacción verbal cotidiana, la etnografía del habla se interesa por la relación establecida entre el uso lingüístico y los sistemas locales de conocimiento y conducta social (Duranti, 1988, p. 253).

Duranti (1988), menciona que la etnografía del habla específicamente estudia qué es lo que se logra por medio del habla y cómo ésta se relaciona y conforma con determinados aspectos de la organización social, de los valores y creencias que los hablantes tienen cerca del mundo, por ello la etnografía del habla como la sociolingüística en general, se interesa por el uso del lenguaje.

La importancia de llevar a cabo esta investigación por medio de la EH es porque los etnógrafos del habla y otros investigadores consideran que:

[...] el uso lingüístico debe interpretarse como el *uso de el (los) código(s) lingüístico(s) en el desarrollo de la vida social*. Se acepta en la EH la afirmación de Wittgenstein (1958) de que la unidad de «(una) lengua» es una ilusión y que es su uso en contextos específicos (o «juegos lingüísticos») lo que, ante todo, debe considerarse para explicar cómo los signos lingüísticos pueden funcionar tal y como lo hacen (Duranti, 1988, p.255).

Prieto (1980) menciona que la expresión comunidad lingüística, se relaciona la mayor parte de las veces con el idioma, por lo que respecta J.J. Gumperz (1971) la define como:

“cualquier agregado humano caracterizado por la interacción regular y frecuente por medio de un cuerpo compartido de signos verbales, y distinguible de otros agregados similares por diferencias significativas en el uso lingüístico” (Cómo se citó en Prieto, 1980, p.10).

Por otra parte, la competencia comunicativa según Prieto (1980) relaciona con el conocimiento y habilidades de la lengua que se observan a diario en la producción y comprensión del habla socialmente adaptada y concluye que la comunidad lingüística puede ser definida:

“en términos del conocimiento compartido o mutuamente complementario y de habilidad (competencia) de sus miembros para la producción e interpretación del habla socialmente apropiada” (R. Bauman y J. Sherzer, 1974, p.6, cómo se citó en Prieto 1980, p.12).

Por lo consiguiente Prieto (1980) citando a Hymes plantea el concepto de evento de habla como central para la descripción etnográfica del habla y las nociones de situación de habla y acto de habla son complementarias para su caracterización. La situación de habla se asocia con el uso del lenguaje o incluso por su ausencia tales como cacerías, fiestas, comidas etc. El evento de habla según Hymes se refiere a las actividades que están regidas por reglas o normas para el uso lingüístico, por ejemplo, una conversación privada en un evento religioso. El acto de habla son los que se analizan en segmentos de discursos más pequeños a los eventos de habla, por ejemplo una pregunta o una incriminación durante una discusión.

A partir del acto de habla, Hymes (1972 como se citó en, Pilleux, 2001) propone un modelo llamado (SPEAKING) y en el cual cada letra representa un concepto de análisis, el cual retomo para mi investigación.

La siguiente lista es retomada de Pilleux (2001) donde especifica cada categoría de análisis.

S = (setting) situación

P = (participants) participantes

E = (ends) finalidades

A = (acts) actos

K = (key) tono

I = (instrumentalities) instrumentos

N = (norms) normas

G = (genre) género

S = Situación. Responde a la pregunta ¿dónde y cuándo? y comprende la situación de habla, lugar, tiempo y todo lo que la caracteriza desde un punto de vista material: una fiesta, un discurso, una clase. También incluye el evento de habla como parte menor de la situación de habla.

P = Participantes. Responde a las preguntas ¿quién y a quién?, e incluye a las personas que interactúan lingüísticamente: emisor e interlocutor, como asimismo a las personas que participan en el evento de habla e influyen en su desarrollo debido a su presencia.

E = Finalidades (ends). Responde a la pregunta ¿para qué? Este punto, según mi criterio, podría también ser incluido dentro de la denominada competencia pragmática, ya que tiene que ver con las intenciones del hablante al decir algo y con los resultados que espera obtener como consecuencia de ese "decir algo".

A = Actos. Responde a la pregunta ¿qué? y se expresa a la vez como contenido del mensaje (tópico o tema abordado) y su forma, esto es, el estilo de expresión.

K = Tono (key). Responde a la pregunta ¿cómo? y expresa la forma o espíritu con que se ejecuta el acto. Un mismo enunciado, desde el punto de vista gramatical, puede variar su significado si se lo quiere expresar en serio, como una broma o como un sarcasmo. En este último caso anulando su significado semántico original.

I = Instrumentos. Responde a la pregunta ¿de qué manera?, y tiene dos componentes: los canales y las formas de las palabras. El canal puede ser oral (canto, discurso, silbido, el llanto...), la escritura, el lenguaje no verbal. En cuanto a la forma de las palabras, se toma en consideración su diacronía, 'botica' por 'farmacia', por ejemplo; su especialización o uso.

N = Normas. Responde a la pregunta ¿qué creencias? y comprende las normas de interacción y las de interpretación. Las primeras tienen que ver con los mecanismos de regulación interaccional o rituales: cuándo dirigir la palabra, cuándo interrumpir a alguien, duración de los turnos. Las segundas involucran todo el sistema de creencias de una comunidad, que son transmitidas y recibidas ajustándose al sistema de representaciones y costumbres socioculturales.

G = Género. Responde a la pregunta ¿qué tipo de discurso? y se aplica a categorías tales como poemas, proverbios, mitos, discurso solemne, rezos, editoriales, cartas al Director (p.148).

A partir de ello elaboré un instrumento con una serie de preguntas para analizar los diversos actos de habla y de esta forma llevar a cabo la selección de los géneros discursivos.

El trabajo de investigación se realizó en la comunidad de San Juan Juquila Mixes, Yautepec, Oaxaca, por medio de cinco entrevistas con el objetivo de identificar los géneros orales practicados por aquellas personas que tienen un mayor contacto y dominio de sus características. Las preguntas para la entrevista se elaboraron tomando como referencia el modelo SPEAKING propuesto por Hymes (1971, en Pilleux, 2001), las entrevistas fueron semi-guiadas y abordaron los siguientes temas, como muestra el cuadro 1:

Cuadro 1: Modelo SPEAKING

| | | | |
|---|---------------|---|---|
| S | Situación | Lugar y tiempo | ¿Dónde y cuándo se lleva a cabo? |
| P | Participantes | Emisor(es) y receptor(es) | ¿Quién lo pueden producir y quiénes lo pueden escuchar? |
| E | Finalidades | Finalidades | ¿Para qué finalidad o propósito se lleva a cabo? |
| A | Actos | Secuencias de actos y temas | (Análisis interno) |
| K | Tono | Registros, variedades lingüísticas, textura | (Análisis interno) |

| | | | |
|---|--------------|---|---|
| | | (descriptivo, injuntivo, narrativo, etc.) | |
| I | Instrumentos | Canal | ¿De qué manera se lleva a cabo y cuál es la forma del habla de cómo se transmite? |
| N | Normas | Normas de interacción y de interpretación | ¿Cuáles son las normas de interacción y creencias de este género? |
| G | Género | Tipo de discurso | Género propuesto en <i>ayuk</i> 'mixe' |

Fuente: Información con base en (Pilleux, 2001, p.148).

El universo de la investigación consideró:

1.- Personas de la comunidad hablantes de la lengua, hombres y mujeres específicamente adultos mayores.

2.- Personas que tuvieran conocimiento y mayor experiencia con la lengua y la oralidad cotidiana, teniendo como criterio que mantengan un saber, oficio o fueran o consideradas como caracterizadas, es decir, aquellas personas que mantienen una participación en las decisiones de la vida sociopolítica y que anteriormente han cumplido con cargos comunitarios importantes, además de mantener una vida familiar de acuerdo a los principios de la comunidad.

Se realizaron cinco entrevistas y los perfiles de los entrevistados pueden verse en el siguiente cuadro 2:

Cuadro 2: Lista de nombres de las personas entrevistadas

| Código | Nombre | Edad | Sexo | Ocupación | Escolaridad | Cargos |
|--------|---------------------------|------|------|-----------------------|-------------------------|--|
| E1 | Ismael Carlos Venancio | 62 | M | Acólito ordenado | Sexto grado de primaria | Tesorero municipal, secretario del regidor de hacienda y presidente municipal |
| E2 | Eucario Peralta Domínguez | 79 | M | Campesino/vocero | Primero de primaria | Topil, síndico, tesorero |
| E3 | Elena Vásquez | 74 | F | Partera/ Curandera | Ninguno | Mayordoma |
| E4 | Severino Diego | 79 | M | Anciano caracterizado | Sexto de primaria | Síndico Regidor de hacienda Síndico suplente Suplente Topil Mayordomo |
| E5 | Catalina José Cruz | 66 | F | Artesana del mezcal | Ninguno | Mayordoma |

Fuente: Elaboración propia con base a los datos de los entrevistados.

Las entrevistas fueron aplicadas en *ayuk* 'mixe' y después transcritas al español y fueron categorizadas con base en los elementos del modelo SPEAKING mencionado anteriormente y se establecieron las macrocategorías y las categorías con base en el análisis morfológico de la terminología con la que son evocados por los entrevistados.

Para concluir este capítulo, es importante asumir que dentro de los géneros orales del *ayuk*, es importante trabajar el sistema oral y escrito, porque cada sistema brinda un conocimiento y desarrollo sociocognitivo con base en las estructuras de los géneros que deben ser respetadas para la conservación.

A lo largo de este capítulo vimos como los géneros discursivos, según se plantea en Uribe y Camps (2008) surgen y se diversifican de las actividades humanas que se caracterizan por ser fundamentalmente verbales, donde determinadas propiedades discursivas son recurrentes en determinados ámbitos de uso y la codificación de esas propiedades constituye un género. Por ello, la riqueza de los géneros discursivos es inmensa, porque la actividad humana es inagotable y la tradición oral es sólo una parte de ellos.

De la misma manera, Uribe y Camps (2008) señalan que la actividad se concibe con un sistema del hacer humano, en el cual las personas persiguen la finalidad de obtener un resultado. En ese sentido, analizar los géneros remite y expresa la forma en que se estructura la actividad social de una comunidad. Este es el tema que abordamos en el siguiente capítulo.

II. Oralidad y tradición oral en el proceso de formación de los habitantes de la comunidad de San Juan Juquila Mixes.

Dentro de los géneros discursivos del *ayuk*, también encontramos relatos de la tradición oral de la comunidad, que como menciona Álvarez (2011) es un arte de composición de la lengua, que tiene la función de transmitir conocimientos, históricos, culturales y valores ancestrales, que se transmiten en cadena, lo cual le otorga un sentido más profundo.

La tradición oral de la comunidad es de gran importancia, porque a través de los relatos, las personas desarrollan su identidad como parte de la cultura *ayuk*, a través de la lengua, principios y valores, concepción del mundo, historia, vestimenta, alimentación, saberes, trabajo, formas de organización, etc., por ello, Guzmán (2003) menciona que además de ser un instrumento educativo que sirve para el desarrollo de la lengua también es un puente de comunicación entre muchas culturas.

En la comunidad, la interacción con las personas adultas, entre ellos los padres y miembros de la familia, integrantes e instituciones educativas son los agentes sociales más representativos para transmitir los géneros discursivos, ellos enseñan lo que consideran apropiado a las nuevas generaciones, es de aquí que los niños retoman lo más importante y significativo para ellos, a través de ello, crecen y se desarrollan como personas con una identidad cultural.

Los géneros discursivos de la tradición oral tienen la característica de ser dinámicos, es decir, se adaptan a las nuevas necesidades del presente y los abuelos, que se distinguen por contarlos, son una fuente importante para su transmisión y mantenimiento, especialmente las 'pláticas antiguas' y 'pláticas ancestrales' a los que se les conoce como *jeky myätsyäkpë* 'el que cuenta pláticas antiguas' o *äp mätsyäkpë* 'el que cuenta historias ancestrales'.

Otra característica importante que rige la vida de las personas de la comunidad es la dimensión del *jot winmä'äny*, que se divide en diferentes grupos y niveles de madurez de acuerdo a la edad o desarrollo cognitivo de las personas, que mantiene diferentes características y asignaciones. Con base a lo anterior, en la socialización se transmite la lengua, habilidades, significados relacionados entre las personas, hábitos, valores, etc., y cada una se va desarrollando con el paso del tiempo. Las narrativas en la comunidad crean estrategias sociales para su reproducción a través de los diferentes géneros discursivos, a grado de producir la socialización de cada uno a través del uso del idioma

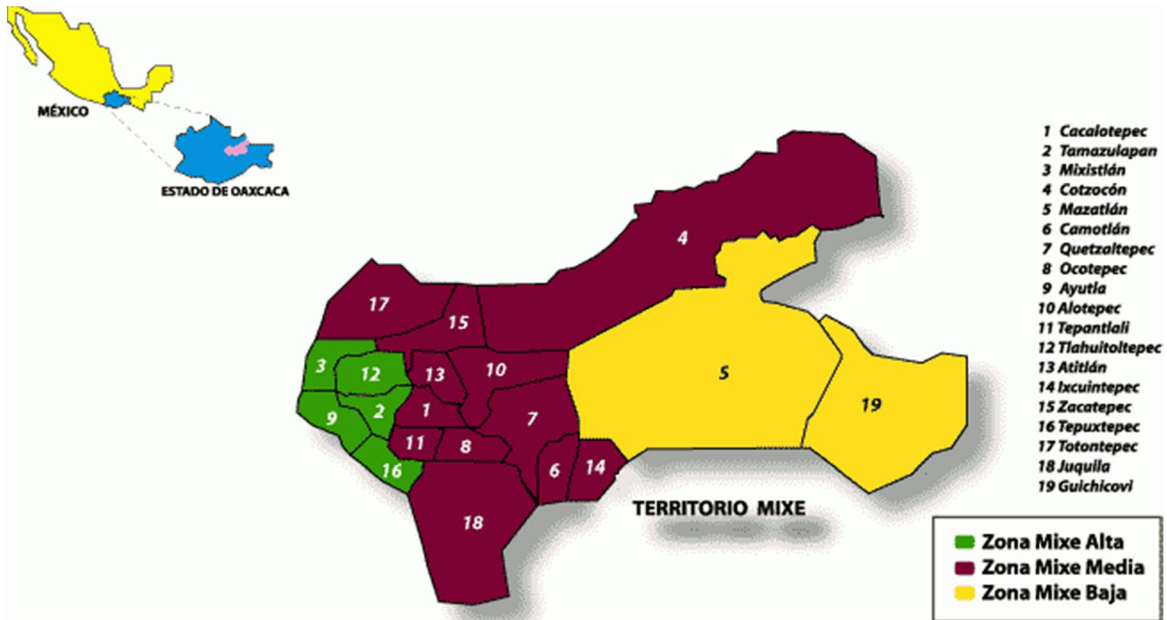
como instrumento para contar las formas de vida o de la concepción de cada uno de los actores sociales.

Los géneros discursivos se llevan a cabo en la vida cotidiana y en momentos determinados, los cuales se reproducen en los diversos espacios de la comunidad, por ejemplo en el lugar de trabajo, en la casa, en los lugares de descanso, en el palacio municipal, en los pedimentos, en las fiestas y mayordomías, etc.

Así, en este capítulo abordamos tres apartados. En el primer apartado hablamos de la actividad social de la comunidad en la que se producen los diferentes géneros, en el segundo apartado hablamos de la dimensión del *jot winmä'äny* 'estómago-pensamiento' y cómo se desarrolla el 'sentir-pensar' en las personas de la comunidad y en el tercer apartado mencionamos cómo se lleva a cabo la socialización de las narrativas en la comunidad y la importancia que tiene para la adquisición de la lengua y la formación de la identidad *ayuk*.

II.1. El contexto

San Juan Juquila Mixes está ubicado en la sierra norte del estado de Oaxaca y perteneciente al distrito de Yautepec, cuenta con tres agencias: Guadalupe Victoria, Asunción Acatlán y Santo Domingo Narro; y es uno de los 570 municipios pertenecientes al Estado de Oaxaca y según el censo de población INEGI (2015) cuenta con 3,726 habitantes, de los cuales la mayoría habita en el municipio y los demás se distribuyen en las distintas agencias.



Mapa del territorio Mixe dividido en zona mixe alta, media y baja, con sus respectivos nombres.
 Fuente: (www.mapas.mipueblo.mx, 2019)

Los pobladores de San Juan Juquila Mixes se caracterizan por ser hablantes de la lengua *ayuk*, la variante media del este de la lengua mixe, una de las lenguas originarias con más hablantes en el país, que según el INALI (2005), Oaxaca cuenta con 115, 824 hablantes. A los mixes se les considera como *ayuk já'äyëtsy* 'personas de la lengua florida' y, específicamente a las personas del municipio de San Juan Juquila Mixes, como *kënkë'ëmtë já'äyëtsy* 'personas de la cuna de reyes'.

En la comunidad, hay dos usos lingüísticos, la primera el *ayuk* que es la primera lengua de la mayoría de los hablantes y el español, la segunda lengua usada sobre todo en las escuelas e instituciones de la comunidad que han ido llegando al contacto con la sociedad nacional, como la iglesia, el dispensario, centro de salud, entre otras.

El *ayuk* se emplean en la mayoría de los espacios de la comunidad, por ejemplo en la casa, el trabajo, en el mercado, en las tiendas, en el municipio, en las asambleas comunitarias, en los tequios, en las mayordomías y demás fiestas, en los rituales, en la calle, etc., entre paisanos que tienen el conocimiento de la lengua y también con las personas que provienen de comunidades vecinas y que son hablantes de esta lengua. Por tanto, el uso del español se restringe a la escuela y al dispensario con aquellas personas que no hablan la lengua y que generalmente no son originarias a la comunidad. El *ayuk* es entonces, la lengua que predomina en la comunidad y que tiene mayores usos y funciones en los diversos espacios.

El pueblo mixe se rige bajo el sistema de usos y costumbres, es decir, que mediante una asamblea comunitaria eligen a sus autoridades políticas y religiosas que son la máxima instancia para la toma de decisiones del lugar. El sistema de organización política de esta comunidad, al igual que en los otros pueblos mixes, se rige mediante “Usos y Costumbres” esto quiere decir, que año con año mediante una Asamblea Comunitaria los pobladores eligen a sus representantes políticos que integrarán el municipio y el templo católico.

De igual forma, existe el cargo político religioso a través de las mayordomías, las cuales se eligen de manera voluntaria por medio de las autoridades municipales, para asumir el trabajo comunitario y por ende la ciudadanía.

Otro cargo comunitario es la atención de bandas filarmónicas y deportistas en fiestas patronales o compromisos sociales que es designado por las autoridades municipales a los ciudadanos.

El sistema de cargos está compuesto por autoridades municipales, bienes comunales y alcaldía municipal.

La autoridad municipal está conformada por: presidente, síndico, regidor de hacienda, síndico suplente, tesorero, suplentes, regidores y topiles.

Bienes comunales está conformado por: presidente, vicepresidente, secretario y tesorero.

Y la alcaldía municipal por: alcalde, alcalde segundo y suplente.

Es importante señalar, la participación de la mujer en los últimos años dentro de la organización política, con los cargos de suplentes, regidoras y tesoreras.

Como veremos en el siguiente capítulo, esta organización social tiene como uno de sus componentes principales los discursos, denominados cómo *kājxmējääpëjkën* ‘obtener fuerza a través del habla’ en el cambio anual del cabildo municipal los días primero de enero.

Con relación a las familias, comúnmente están integradas por dos individuos unidos en su mayoría por el matrimonio y por los hijos, también se encuentra la familia extensa en la que se encuentran los padres, los hijos, los abuelos, tíos, primos entre otros parientes consanguíneos o afines. En el mismo sentido, en menor número podemos encontrar familias monoparentales, en el que los hijos solo cuentan con un progenitor por causa de muerte o abandono y también podemos encontrar familias que adoptan a personas consanguíneas o afines. Un aspecto importante a mencionar es que las personas reconocen a sus parientes consanguíneos hasta la tercera o quinta generación en algunos casos.

Ahora bien, el compadrazgo en la comunidad es muy común entre los habitantes, lo cual puede relacionarse con un parentesco ritual y se da cuando una pareja de matrimonio elige a otra pareja o persona para acompañar a sus hijos a pedir por ellos en el templo católico, en el bautismo, primera comunión, confirmación, matrimonio o cumpleaños, lo cual permite establecer una alianza entre compadres y ahijados, en un ámbito de apoyo, respeto y compromiso mutuo.

En ambas esferas mencionadas se reproduce el *éwíj kájxwíjën* 'despertar a través del habla' para la formación de principios y valores de hijos y ahijados, también, el *kájxmějääpějken* 'obtener fuerza a través del habla' en la unión matrimonial el cual lo lleva a cabo una persona anciana que denominan *kájxmějääpějkepë* 'el que da fuerza a través del habla'.

Por otra lado, la mayoría de los estudiantes al culminar sus estudios de educación secundaria o media superior optan por migrar a otro país o Estado en búsqueda de trabajo o por formar una familia, siendo pocos los que tienen la oportunidad o interés de continuar con los estudios superiores, es por ello, que la economía de las familias en la población hoy en día es más estable que en años anteriores, gracias a la migración a los Estados Unidos de algún integrante de la familia que con el apoyo de las remesas que envían construyen sus viviendas de material, instalan una tienda de abarrotes y verduras, ropa o calzado. Sin embargo, son pocas las personas que regresan a la población, en el mejor de los casos vienen y regresan por temporadas y muchos optan por quedarse a vivir en otro país.

De la misma forma existen negocios y producciones que por muchos años han generado ingreso a las familias entre las que podemos encontrar son: carnicerías con venta de carne de res, puerco y pollo, panaderías y reposterías, guarachearías con la elaboración de guaraches típicos de la comunidad, costureras que producen la vestimenta con bordados y tejidos tradicionales de la comunidad, venta de tortillas, chintestle, tamales y leña, la producción y venta de café en grano y molido y la compra-venta de ganados, mulares, caballos, pollos criollos, entre otros.

Generalmente las personas siembran y producen maíz, frijol, café, chile, jitomate, calabaza y ejotes para el consumo familiar y para la venta o intercambio de productos. Dentro de la actividad de la siembra del maíz podemos encontrar el discurso del *ántoy pějksöy* 'petición' que se lleva a cabo para que haya una buena producción y el alimento rinda durante todo el año.

Además, se encuentran las personas que venden algún producto o servicio en otras comunidades y también curanderos comunitarios que se dedican a sanar física y espiritualmente a las personas, en el primer caso por medio de plantas medicinales y en el segundo a través del discurso del *ǎntoy pějksöy* 'petición' que también es utilizado a los tres días de nacido, en la vida cotidiana de las personas en el comienzo del trabajo, de una obra u proyecto y en agradecimiento a lo que nos permite la vida en el lugar.

Otros negocios más recientes que podemos encontrar son casetas telefónicas, papelerías, cibers, fondas de comida, dulcerías, herrerías, carpinterías.

Los anuncios son un elemento fundamental para la movilidad económica y social de la comunidad y se le conoce por *tuk ëw, tuk kǎjxë* 'haz canto, haz palabra', en los que se anuncian asuntos de la comunidad y la compra-venta de productos y servicios.

De igual forma encontramos géneros discursivos que son utilizados en la vida cotidiana de las personas con la finalidad de comunicarse al que se le conoce como *kǎjx mätsyǎ'ǎkën* 'hablar y platicar', en días de descanso los abuelos narran el *je ky myätsyiǎ'ǎky* 'pláticas antiguas' y el *ap myätsyiǎ'ǎky* 'plática de los ancestros' que tienen la finalidad de educar a través de los sucesos y la historia de algún tiempo y lugar; para divertirse, hablar de un tema relevante o limar asperezas entre las personas se encuentra el *xik antakën* 'risas y mentiras' y para comunicar hechos o sucesos que la sociedad aprueba o desaprueba se encuentra el *pi'ts kǎjxy* 'hablar chispeante' que tiene la finalidad de pautar las normas sociales, entre otras.

Otro punto importante a mencionar es la presencia de maestros nativos de educación básica desde hace varias décadas, los cuales aparte de realizar una importante labor educativa dentro y fuera de la comunidad, permiten una mejor movilidad económica de la población.

Con relación a la religión que ha imperado en la mayoría de los pobladores es la católica, sin embargo, hace algunas décadas se han hecho presentes los Testigos de Jehová y en los últimos años el Pentecostés Cristiano que cuentan con un menor grupo de creyentes en relación a la Iglesia Católica, hecho que promueve diversas festividades como mayordomías y fiestas patronales durante todo el año.

Para concluir, la reciprocidad es un principio fundamental en esta comunidad y esto se refleja en el trabajo de siembra y cosecha, en las fiestas, mayordomías y velorios, esto quiere decir que una persona al llevar a cabo una aportación de trabajo, económica o en especie, también en el tiempo que lo requiera tendrá el apoyo de las mismas personas a

quién ayudó, una persona que rompe el vínculo de la reciprocidad es mal vista y corre el riesgo de ser aislada del grupo social.

La población de San Juan Juquila Mixes cuenta con cuatro niveles educativos de nivel básico y media superior: cuenta con un Centro de Educación Preescolar “Alborada Mixe” perteneciente al sistema de educación indígena, una Escuela Primaria General “Independencia Nacional” perteneciente al sistema de educación formal al igual que el de la Escuela Secundaria General “Benito Juárez” y un Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca (CECyTE), todas estas escuelas manejan el turno matutino y se encuentran establecidas en diferentes puntos de la comunidad.

La Escuela Primaria General “Independencia Nacional”, trabaja con grupos de primero a sexto grado y que en su mayoría cuenta con maestros que provienen de otras regiones del Estado y en su minoría mantiene maestros nativos o de la misma región.

El perfil docente está compuesto por maestros egresados de las distintas normales rurales y de la Universidad Pedagógica Nacional que se ubican en diferentes puntos del estado. La escuela está conformada por los estudiantes de primero a sexto grado, el director, doce docentes, un intendente y por el comité de padres de familia que se integra por el presidente, secretario, tesorero y vocales.

Por otra parte, la lengua que se toma como referencia para la enseñanza de los estudiantes es el español, a consecuencia de poseer un sistema de educación formal, el cual no contempla la lengua *ayuk* como primera lengua de enseñanza, pese a que los estudiantes de la escuela primaria en su mayoría, son hablantes de la lengua *ayuk*, sin embargo, no reciben una educación pertinente de acuerdo a su bagaje cultural.

Por último, cabe también mencionar que en años anteriores en la comunidad, se instaló una escuela primaria de educación bilingüe perteneciente al sistema de educación indígena, sin embargo los problemas y fricciones entre maestros nativos con la población lograron que no se reuniera el total de alumnos que acreditara su permanencia en el lugar.

II.2. Identidad y tradición oral

Desde la concepción *ayuk*, *jot winmä'äny* significa ‘estómago-pensamiento’ es decir el ‘sentir-pensar’ se refiere a la conexión de ambos que debe tener una persona para llevar a cabo el desarrollo de la conciencia y madurez.

El inicio de este proceso da inicio desde los primeros años de vida y alcanza su más alto desarrollo en la edad adulta, por lo tanto, se desarrollará de manera gradual lo cual se reflejará en la forma de ser, de pensar y de actuar de las personas.

En otro contexto indígena, “en las creencias de los *ch'oles* encontramos que todas las personas tienen su *ch'ujjel*, el cual tiene que ser celosamente cuidado durante el crecimiento de los niños, al respeto:

Lourdes de León (2005), en sus estudios de socialización temprana entre tsotsiles de Zinacantán, asocia este fenómeno con la frase local “ya viene el alma”, refiriéndose “al proceso por el que atraviesa un infante para convertirse en persona. Este proceso implica la capacidad gradual de atender, entender, comunicar, participar, y actuar de manera zinacanteca” (Cómo se citó en Bermúdez y Núñez, 2009, p. 67).

De esta manera vemos como cada comunidad indígena mantiene una concepción de cómo deben de ser formadas las personas para pertenecer a un grupo cultural.

En la comunidad de San Juan Juquila Mixes, la dimensión del *jot winmä'äny* se mide y se desarrolla de acuerdo a la etapa y a la edad de las personas, es decir, unos tienen más *jot winmä'äny* que otros, por tanto, a mayor edad, mayor madurez y conciencia deben de poseer, sin embargo, no todas las personas desarrollan el *jot winmä'äny* de la misma forma, incluso, hay personas que llegan a desarrollarlo mucho antes o después de lo esperado y que depende en gran medida de la forma de educación de los padres y familia.

Las características de la dimensión del ‘sentir-pensar’ de las personas se reflejan en los distintos grupos que se mencionan a continuación:

El primer grupo lo conforman aquellos recién nacidos hasta los primeros tres meses aproximadamente, a los bebés de ambos sexos se les nombra como *ü'ünk mäxü'ünk* que significa ‘recién nacido’, los cuales permanecen bajo el cuidado de la mamá o de los familiares, por ello, se considera que no mantienen ningún nivel de *jot winmä'äny*.

El segundo grupo, lo conforman individuos de a partir a partir de los tres meses a los tres años aproximadamente y se toma como referencia cuando el niño ‘comienza a sostenerse’ por sí solo, *wyäk'küké*, es ahí cuando se les denomina solamente como *ü'ünk* ‘tierno’, etapa en la que también da sus ‘primeros pasos’ *yö'öyäk'p* y se desprende de los brazos de la madre, a partir de entonces, ‘comienza a crecer’ *yä'ktsö'ömp* y que hace referencia al desarrollo cognitivo y físico del cuerpo.

Por consiguiente, el tercer grupo lo integran los niños entre los tres a los doce años de edad aproximadamente y a ambos sexos se les conoce como *ënä'kü'ünk* que significa 'joven tierno', con distinción clara entre ambos, a las niñas se les suele decir *kixyü'ünk* 'mujer tierna' y a los niños *mixyü'ünk* 'hombre tierno', donde la terminación *ü'ünk* continua aludiendo a lo 'pequeño'. A esta edad los niños ya acompañan a sus padres o hermanos al trabajo de campo y comienza a asumir roles en la casa.

Durante esta etapa, los niños tienen un proceso muy flexible en su aprendizaje y de acuerdo con Bermúdez y Núñez (2009):

“La etapa de la infancia, la de mayor importancia para el presente estudio de la socialización, es aquella en que los niños ch'oles asumen las responsabilidades en el trabajo doméstico o de la milpa, tiene similitudes con lo descrito por de León entre niños zinacantecos (p.68).

Ahora bien, en relación a los niños juquileños durante la tercera etapa, desarrollan en gran medida el nivel del *jot winmä'äny*, momento en el que los padres aprovechan para asignarles responsabilidades y valores y entre algunas actividades se encuentran: el cuidado de sus hermanos menores, limpiar la milpa, barrer el patio, darle de comer a los animales, etc., para que en los últimos años, los infantes desarrollen la capacidad de cuidarse por sí solos y de ser consciente de los lugares peligrosos, animales venenosos, además de ser menos susceptibles ante el mal de ojo.

El cuarto grupo lo integran personas de entre los doce años y los 30 aproximadamente en caso de permanecer soltero, de esta manera ambos sexos comienzan a formar parte del grupo comúnmente conocido por *ënä'k tējik*, que significa 'casa de jóvenes', momento en el que se elimina la palabra *ü'ünk* de 'tierno', dónde existe una distinción por género, a las mujeres se les conoce como *kixytö'öxy* 'mujer joven' y a los hombres como *yä'äyënä'k* 'hombre joven'. Una regla para ser contemplados dentro de esta etapa, es que los jóvenes deben permanecer solteros y se caracteriza porqué durante esta etapa los jóvenes se enfrentan a grandes cambios físicos y psicológicos en los cuales los padres les tienen que recordar con mayor fuerza la conexión del 'sentir-pensar' que deben mantener en sus decisiones y actos.

Ahora bien, dentro de la misma comienza el quinto grupo y culmina principalmente por la llegada de los nietos o por la edad adulta mayor, este grupo se caracteriza cuando los *ënä'k tējik* 'jóvenes', establecen una familia y comienzan a formar parte del grupo de los *mējä'äy ënä'k* que significa 'persona joven adulta', además las personas de menor edad

por respeto les nombran a las mujeres como *tsüküü* 'tía' y a los hombres como *tsüküüm* 'tío'.

Al comenzar a formar parte de este grupo la dimensión del *jot winmä'äny* ha sido asumida por las personas porque adquieren la responsabilidad de su propia familia, están conscientes de los nuevos roles que asumirán, entre ellos, el de ver por su sustento y administración de los recursos, brindar servicio a la comunidad, educar a los hijos, mantener el respeto y equilibrio con todo aquello que nos permite la vida, etc.

Por último, se encuentra el sexto grupo de los *mējä'äytsyiëjk* 'gente anciana', que se caracteriza por la llegada de la edad adulta o de los nietos, de esta manera en el primer caso, a los hombres se les conoce por *ap'teetsy* 'abuelo' y a las mujeres por *oktaak* 'abuela' y en el segundo caso si existe un lazo familiar con las personas adultas se les denomina como *tatitë* 'abuelo' y *nanitë* 'abuela'. Las personas que conforman este grupo, suelen tener la característica de mantener un buen dominio y equilibrio del *jot winmä'äny*, por ello, suelen guiar y transmitir esta forma a las nuevas generaciones.

A cierta edad, cada persona comienza a desarrollar el 'sentir-pensar' el cual se irá desarrollando de manera gradual, con base en ello, la familia y comunidad, medirá, entenderá o reprobará la toma de decisiones y forma de ser de cada individuo.

Sin embargo, también es importante señalar que siempre puede existir una pérdida del *jot winmä'äny* incluso con las personas que han logrado un mayor desarrollo y equilibrio, por ejemplo, al tomar malas decisiones o tener un mal comportamiento, le traerá como consecuencia la desaprobación y una llamada de atención, sin embargo, ello ayudará a la persona como experiencia para repensar y hacer más sólido su 'sentir-pensar', al respecto:

[...] se configura un ideal del 'ser persona' en relación con su comportamiento, el cual se autorregula a partir del señalamiento de una conducta positiva o negativa del resto de la comunidad" (Bermúdez y Núñez, 2009, pp.72-73).

Para concluir, la mentalidad mixe asocia que las personas deben llevar a cabo las cosas con base en el sentir y el razonamiento y no dar mayor prioridad sólo a una forma, o mucho menos no tomar en cuenta a ninguno de los dos, porque de ser así las cosas resultarán mal, de esta manera, señalan la importancia de mantener el equilibrio de ambas, lo cual se reflejará en la forma de vida de las personas a nivel familiar y comunitaria.

II.3. La socialización y las narrativas

La socialización se lleva a cabo desde temprana edad, que comienza desde casa con la familia y se amplía a nivel comunidad, a través de ella, los niños adquieren y desarrollan la lengua *ayuk*, las normas establecidas y la forma de ser y de vida de los mixes.

Por socialización se entiende el proceso por medio del cual se transmiten y configuran los conocimientos, los modos de percibir y categorizar la realidad y los valores determinados colectivamente que se encuentran en la base de sustentación de las dimensiones del orden social propios.

Bermúdez y Núñez (2009), expone tres suposiciones para comprender y analizar la práctica de la socialización infantil por medio del interaccionismo simbólico:

Primero: la realidad social como la percibimos, conocemos y entendemos, es una producción social. Los individuos que interactúan, producen y determinan sus propias definiciones de las situaciones.

Segundo, se da por hecho que los seres humanos son capaces de entablar un comportamiento pensado y autorreflexivo. Son capaces de dar forma y de guiar tanto su propio comportamiento como el de los demás.

Tercero, en el curso de adoptar su propio punto de vista y adecuarlo al comportamiento de los demás, los seres humanos interactúan entre sí. La interacción es vista como una empresa emergente, negociada, y con frecuencia impredecible. La interacción es simbólica porque incluye la manipulación de símbolos, palabras, significados y lenguajes (pp. 25-26).

Dicho lo anterior, la interacción simbólica además de la lengua incluye otras características como son gestos, señas, significados y el individuo es capaz de crear su propia definición de las cosas.

Así mismo, la interacción simbólica es un proceso fundamental para construir significados, porque mediante ello adquirimos información que nos permite entender todo lo que gira a nuestro alrededor e inclusive permite entenderse a sí mismo.

Por lo que respecta a la socialización y socialización infantil, se presentan los siguientes conceptos y características:

Bermúdez y Núñez (2009) proponen que la socialización se retome:

[...] como un proceso que surge de las interacciones cotidianas, en una especie de negociación dinámica y continúa.” y donde al niño se le conceptualice “[...] como un participante activo que emerge gradualmente en la socialización” (p.36).

Ahora bien desde una perspectiva lingüística:

[...] la socialización del lenguaje comienza desde el momento del contacto social en la vida de la existencia humana”, desde esta perspectiva la socialización es concebida como un proceso interactivo en donde “el niño o el novato no es un recipiente vacío del conocimiento sociocultural sino un productor de significados y resultado de interacciones con otros miembros del grupo social (Elinor Ochs y Bambi B. Schieffelin 1986, pp.164-165 cómo se citó en Bermúdez y Núñez, 2009, p.36).

Desde la concepción *ayuk*, en el *käjx matsyäkén* ‘la plática’, se emplea como instrumento de socialización lingüística y cultural, el cual comienza cuando la madre interactúa con el niño desde que se encuentra dentro del vientre.

Por lo que se refiere a socialización infantil:

La socialización infantil es un proceso dinámico en el que los niños se encuentran en situaciones de aprendizaje que genera su cultura, como sujetos con una existencia propia siendo agentes que interpretan, reproducen, cuestionan y transforman la realidad a la que se circunscriben a partir de las interacciones cotidianas que se establecen con los demás miembros del grupo del cual forman parte. Los niños crean espacios autónomos fuera de la mirada adulta recreando permanentemente su propia realidad. Este proceso puede presentar un patrón coincidente en diversas sociedades, pero con la particularidad que cada cultura le imprime. Dependerá de las características culturales que el proceso de socialización pueda establecer espacios que le permitan una mayor participación infantil o por el contrario, la restrinjan (Bermúdez y Núñez, 2009, p.39).

Por lo tanto, la educación y la socialización son dos conceptos que caminan juntos en la socialización infantil, de manera que permite el proceso para llevar a cabo la adaptación y desarrollo de los individuos en un determinado contexto social.

Bermúdez y Núñez (2009) al referirse de aprendizaje infantil, proponen el concepto de participación guiada, en el que explica:

Este concepto se define como “un proceso en el que los papeles que desempeñan el niño y su cuidador están entrelazados, de tal manera que las interacciones rutinarias entre ellos y la forma en que habitualmente se organiza la actividad proporcionan al niño oportunidades de aprendizaje tanto implícitas como explícitas”. Aquí, la interacción y los arreglos o disposiciones entre niños y sus cuidadores son la base de la discusión. Las estrategias de los infantes son complementadas en la interacción adulto-niño, éste se encuentra en una inmersión gradual para la adquisición de las habilidades y creencias propias de su sociedad (p.37).

En efecto, se realza la importancia de la interacción de los niños con personas adultas, que a través de las experiencias de sus relaciones, construyen sus propios criterios e identidad comunitaria.

La enseñanza y aprendizaje en los niños *ayuk*, se lleva a cabo de manera gradual, por ello, los agentes sociales se encargan medir el momento de acuerdo al nivel de desarrollo y edad de los niños que cuando logran interiorizar ciertos conocimientos, se les prepara para continuar ampliándolo, a esto se refiere Rogoff (cómo se citó en Bermúdez y Núñez, 2009, p.48) dicen al respecto con el concepto de la ZDP:

Al referirse a la socialización, Rogoff retoma el concepto de la ZDP de Vygotsky, en el que el desarrollo del niño es visto como una actividad social que va más allá de su competencia con la ayuda de adultos. “El concepto da cuenta de una región dinámica de la sensibilidad para aprender experiencias en las cuales el desarrollo de los niños es guiado por la interacción social. En esta región es donde la cultura y aprendizaje se encuentran” (Cole, 1981 en Rogoff, 1991: 254). En esta zona sensitiva, las variaciones en la interacción social se suponen en la producción de adaptaciones de los individuos en su propio entorno cultural.

Todas las nociones son útiles para poder conocer las múltiples actividades de aprendizaje que se dan entre los niños indígenas y demás agentes de socialización dentro de un contexto de estudio, tomando como punto de partida los diferentes ámbitos de sentido en la socialización infantil como la casa, la milpa, el juego, el arroyo y la escuela, así también

la función de ese aprendizaje en las actividades culturales, con la finalidad de establecer cómo estas actividades son transformadas, implícita o explícitamente para generar aprendizaje.

Mariëtte de Haan (1999: Prefacio) defiende la idea en la que “cada práctica cultural, en principio, crea sus propias formas de aprendizaje y que esas formas de aprender producen el indicio de la práctica cultural de la cual forman parte”. Es decir, que aprendizaje y cultura son vistos como dos aspectos inseparables del mismo proceso dinámico de desarrollo (Cómo se citó en Bermúdez y Núñez, 2009, p.47).

De esta manera, en la cultura *ayuk* encontramos que la socialización es un proceso que comienza desde el momento en que el niño se encuentra en el vientre de la madre y en el que se establece una relación con otros agentes socializadores que le transmiten una serie de normas y valores socioculturales que influyen directamente en su formación y en la manera de percibir el mundo.

Un aspecto importante de la socialización en la infancia a través de la lengua, es la producción de narraciones a temprana edad que comienza en casa y con el tiempo se amplía a nivel comunidad a través de agentes socializadores. Un ejemplo de ello, son aquellas personas adultas que llevan a cabo las narraciones de los *äp mätsyiä'äky* y los *jeky myätsyiä'äky*.

Para abrir una perspectiva más amplia, revisemos algunos conceptos y características de las narraciones.

Barriga (1992) menciona que:

La vida está llena de narraciones. Narramos siempre. Diariamente contamos lo sucedido gracias a esa maravillosa capacidad de ir del “aquí y el ahora” al “allá y al entonces”, en un sorprendente caleidoscopio de estructuras lingüísticas personales, espaciales y temporales. La riqueza de la narración se refleja en la gran variedad de géneros en los que se manifiesta: el mito, la fábula el cuento, la épica, la historia, la tragedia, la comedia, el cine, la pantomima, la pintura, la conversación (p.673).

De esta manera, encontramos que la narración se encuentra presente en la vida cotidiana de las personas y además en la producción de géneros de cada lugar, pero ¿de qué manera los niños aprenden a narrar?

Los niños desde pequeños comienzan a producir sus primeros diálogos y narraciones desde el núcleo familiar, como respuesta muchas veces a las interrogantes de los adultos. Con el tiempo, los niños se dirigen a los diferentes espacios sociales de la comunidad y aprenden a desenvolverse en los diferentes tipos de conversaciones que se producen.

De hecho, el diálogo, es el primer contexto comunicativo donde se inicia la adquisición del lenguaje. En situaciones normales, de la interacción con su madre primero, y con el mundo social después, el niño se comunica con el exterior. Además cómo ya se ha mencionado, él no tiene que aprender como miembro de una comunidad de habla, las reglas del juego de la interacción con el adulto, las estrategias particulares para evadir o apoyar la conversación, las formas de intercambio de turnos de habla; en fin, caminos de comunicación diversos que van marcando las pautas distintivas de proceso de desarrollo lingüístico y social (Barriga, 1992, pp.676-677).

Por lo tanto, las funciones del diálogo son la base para comenzar a producir las narrativas a temprana edad, que comienzan por medio de preguntas y narraciones personales y con el paso del tiempo se amplía a otras narraciones de géneros especializados propios de la cultura.

Narrar supone que el niño adquiera primero, y aprenda a manejar después, una serie de complejas habilidades discursivas y sociales vinculadas entre sí, en la que se mezclan la memoria, la creatividad y el conocimiento del mundo en una imbricada red de palabra y estructuras, donde el pasado y el presente se conjugan. La capacidad de narrar se desarrolla paulatinamente como parte de un proceso comunicativo integral que debe llegar a la construcción discursiva armónica, relevante y coherente (Barriga, 1992, p.674).

En el mismo sentido Hess (2003, p.29-39) cita a Barriga Villanueva (1992) quien afirma [...] *“la narración requiere de una habilidad lingüística y discursiva que se va afinando y depurando a lo largo del tiempo”* (p.694) y con base a su investigación concluye: [...] *narración como un texto que posee necesariamente una secuencia temporal y una ruptura de la canonicidad y, de manera opcional, la expresión de opiniones personales sobre lo narrado.*

En relación al análisis de un texto narrativo mencionan que se debe considerar por lo menos, los siguientes aspectos:

- el narrador
- los personajes,
- el tiempo y
- el espacio (Haverbeck, 1987, p.24).

Por otra parte, tenemos un ejemplo particular con relación a la narración tradicional huichiola:

Podríamos definir la narrativa tradicional huichola como el conjunto de los relatos reconocidos por los miembros de la comunidad como la descripción de eventos ocurridos en tiempos inmemoriales (cuentos de origen) y la explicación de las prácticas y creencias características de este pueblo (Gómez y Ortiz, 2004, p.257).

La función que cumplen:

Las narraciones huicholas tienen una función educativa ya que contiene consejos destinados a regular la conducta de los individuos en su interacción con la naturaleza y con la sociedad (Gómez y Ortiz, 2004, p.255).

En el caso de los componentes de la narración tradicional:

Desde el punto de vista de la estructura general, los textos tradicionales huicholes presentan los componentes básicos de la narración señalados por los teóricos, como W. Lavbov y Waletzky (orientación, desarrollo y desenlace), y también otros elementos opcionales (la evaluación, la coda y la moraleja) (Gómez y Ortiz, 2004, p.257).

De esta manera, con base a los autores, concluimos:

Lo importante es que en la narración hay una situación inicial de un narrado que cuenta algo (un acontecimiento) a alguien (un narratorio). En la narración se relatan acontecimientos y sucesos que transcurren en el

tiempo. Es frecuente que la narración se combine con el diálogo y la descripción. Esta consiste en la enumeración de los rasgos sensibles de una cosa o persona: su carácter estático y su carencia de acción permiten compararla de la pintura: en ella no es fundamental el tiempo (Haverbeck, 1987, p 24).

Por medio de las narrativas en *ayuk* se lleva a cabo la socialización lingüística y cultural de la comunidad mixe, que hablan del origen de la tierra o de las experiencias y sucesos que acontecieron hacen algún tiempo.

La producción y reproducción de las narrativas la conforman los integrantes de la comunidad: niños, jóvenes, señores, señoras y ancianos, el cual se desarrolla en el espacio familiar y comunitario, donde el idioma es el instrumento para contar las formas de vida de cada uno de los actores sociales.

La cultura *ayuk* 'mixe' es predominantemente oral. Los niños aprenden el lenguaje *ayuk* en casa en un ambiente en gran parte monolingüe y en menor medida bilingüe, con gran variedad de géneros discursivos tales como el chisme, el lenguaje ritual, la conversación, las narraciones de origen o de sucesos, las bromas, etc.

En concordancia, otros autores como Nelson (1996) afirman que la narración permite estructural la memoria del niño hacia la experiencia significativa. Es decir, las interacciones sociales por medio de la narración favorecen el desarrollo de ciertas capacidades lingüísticas y cognoscitivas en el niño. Además, puesto que las narraciones se dan dentro de un medio social y cultural, facilitan la socialización del individuo (Nelson, 1996; 2000, cómo se citó en Hess, 2003, p.27).

Como resultado, tenemos que la socialización de las narrativas es importante para el desarrollo del individuo en la cultura *ayuk* con base al 'sentir-pensar', además favorece el desarrollo cognitivo y lingüístico a través de la utilización de la lengua y los demás componentes de la interacción simbólica, pero surge la pregunta ¿Qué géneros adquieren los niños *ayuk* en la socialización?

En el siguiente capítulo presentamos los resultados de la investigación en la cual hacemos una propuesta de los géneros orales y sus características en tanto que prácticas sociales del lenguaje.

III. Clasificación de los géneros orales del *ayuk* ‘mixe’ <medio del este>

En este capítulo se presentan los resultados del trabajo de investigación para recopilar información y llevar a cabo una propuesta de categorización y análisis de géneros orales *ayuk* de la comunidad de San Juan Juquila Mixes.

En una primera exploración hecha con base en Iturrioz et. al., (2004) sobre la clasificación de géneros orales y mi conocimiento como hablante nativa, la experiencia como integrante de la comunidad y las pláticas con mi familia hice un primer análisis y clasificación a partir de la lengua misma, ésta clasificación quedó como lo muestra el cuadro 3:

Cuadro 3: Primer análisis de las categorías de los géneros orales ayuk

| | |
|--|--|
| <p><i>Käjx</i> “habla”</p> | <p>1.- <i>Käjxmějăpějĵ</i> 2.- <i>Ēwĵĵy kăjxwĵĵy</i> 3.- <i>Pĵ’tskăjx</i> 4.- <i>Tük kăjxĕ</i> 5.- <i>Antoy pějĵtsoy</i></p> |
| <p><i>Matsyĵĵ’aky</i> “pláticas”</p> | <p>1.- <i>Ayuk matsyĵĵ’aky</i> 2.- <i>Jeky myatsyĵĵ’aky, äp mătsyăkĕn</i> 3.- <i>Anĕĕ mătsyăkĕn</i></p> |

Fuente: Elaboración propia con base a mi experiencia como integrante de la comunidad.

Después de las entrevistas éstos fueron reformulados quedando de la siguiente manera:

Cuadro 4: Propuesta de las categorías de los géneros orales del ayuk.

| Macro-categoría | Género con glosas | Situación | Participantes | Finalidades | Actos | Tono | Instrumento | Norma | Equivalente aproximado en español |
|-----------------|---|---|--|---|---|--|--|--|-----------------------------------|
| Käix 'habla' | 1. Käix-mätsyäkên 'habla-plática' | En la vida cotidiana. | Todas las personas hablantes del ayuk. | Comunicarse | Saludo Plática Despedida | Fuerte y claro. Diálogo. | De manera natural, con gestos y señas. | Respeto de turnos. | Conversación |
| | 2.- Käxj-mějää-pëjk-ën 'habla-fuerza-agarra-sust' | En las bodas durante el transcurso del año En el cambio de autoridades municipales, cada primero de Enero de cada año. | Hombres ancianos denominados Käixmējääp ëjkrpë encargado de dar 'fuerza a través del habla' y público presente. | Dar a conocer los nuevos roles y compromisos en el nuevo ciclo que comienzan. | Presentación Mensaje Cierre | Tono de voz fuerte y clara. Expositivo/injuntivo. | De manera contundente y persuasiva. | Todos escuchan en silencio al käixmējääp ëjkrpë. | Discurso |
| | 3.- Ē-wij-y käix-wij-ën 'Yo-despierta-Sust.-habla-despierta-Sust.' | Cuando se orienta a las personas o a las autoridades municipales cualquier día del año. | Hombres y mujeres, papás, abuelos, tíos, padrinos católicos y ancianos con niños, jóvenes y autoridades municipales. | Educar para la toma de decisiones y forma de ser con base a las experiencias, principios y valores de la comunidad. | Mensaje corto y preciso Mensaje preparado: Permiso/ disculpas Mensaje Cierre | Con tono de voz medio y aumenta de acuerdo a las circunstancias. Injuntivo. | De manera respetuosa y persuasiva. | El que recibe el ëwijy käixwijën escucha atentamente y con respeto y respeta los turnos. | Consejo |
| | 4.- Pi'ts-käix-y 'Chispa-habla-Sust.' | Cuando se trata un tema en la vida cotidiana. | Hombres y mujeres jóvenes y adultos que mantengan un lazo de amistad o de confianza. Se cuida el contacto del género con los niños. | Comunicar un hecho o suceso relevante. | Descripción de los hechos Crítica | Con tono de voz bajo. Descriptivo. | De forma crítica y misteriosa. | El que transmite asegura tenerlo de muy buena fuente y pide a la persona que no diga nada, el receptor acepta. | Chisme |
| | 5.- Tuk-ëw-Tuk-käix-ë 'Haz-canto-Haz-habla-Sust.' | Todos los días cuando se lleva a cabo un anuncio. | Hombres y mujeres jóvenes y adultos. Todas las personas. | Anunciar la venta o compra de algún producto o servicio o sobre las actividades de la comunidad. | Presentación Descripción Invitación | Claro y con tono de voz medio. Descriptivo. | De manera persuasiva, agradable y con el uso de diminutivos. | 'El que pasa la palabra', no incluye groserías y se acata al horario establecido. | Anuncio |

Cuadro 5: Propuesta de las categorías de los géneros orales del ayuk.

| Macro-categoría | Género con glosas | Situación | Participantes | Finalidades | Actos | Tono | Instrumento | Norma | Equivalente aproximado en español |
|------------------------------|---|--|--|--|--|---|---|---|-----------------------------------|
| Matsyiä'äky 'plática' | 6.- <i>Jeky-myätsyiä'äky</i> 'Antigua-su plática' <i>jeky myäsyäkpë</i> | En días o lugares de descanso, principalmente los días domingos. | Personas adultas y adultos mayores. Todas las personas. | Educación, con base a las cosas que suceden. | Exposición del tema Desarrollo Conclusión Preguntas | Variaciones de tono de voz, alto y medio. Narrativo. | Con gusto y madurez re risas y misterio. | Entre personas que mantenga un lazo de amistad o confianza. | Historias centenarias |
| | 7.- <i>Äp-myätsyiä'äky</i> 'ancestro-plática' | En días o lugares de descanso, principalmente los días domingos. | Adultos mayores Todas las personas. | Educación sobre el origen de las cosas, los valores y formas de ser de los ayuk. | Exposición del tema Desarrollo Conclusión Preguntas | Variaciones de tono de voz, alto, medio y bajo. Narrativo. | Con gusto y madurez. | Entre personas que mantengan un lazo de amistad o de confianza. | Historias milenarias |
| | 8.- <i>Xik-äntäk-ën</i> 'Risamentira-Sust.' | En las convivencias y encuentros sociales durante el transcurso del año. | Todas las personas. | Para estar a gusto, limar asperezas, superar las adversidades de la vida o referirse a temas sociales o políticos de la comunidad. | Plática Situación Gracia | En tono de voz media y alta. Descriptivo. | Entre risas, carcajadas y palmadas. | No incluir groserías y que entre las personas haya un lazo de amistad o de confianza. | Chiste |

Cuadro 6: Propuesta de las categorías de los géneros orales del ayuk.

| Macro-categoría | Género con glosas | Situación | Participantes | Finalidades | Actos | Tono | Instrumento | Norma | Equivalente aproximado en espa |
|-----------------|------------------------------------|---|--|---|---|---|---------------------------------------|---|--------------------------------|
| | 9.- Äntöy-Pëjksöy 'Pedir-devoción' | En las temporadas de siembra, cosecha, tres días de nacido, cumpleaños, curaciones espirituales, comienzo de un nuevo trabajo u obra y durante la vida cotidiana. | Hombres y mujeres y el <i>antööpë pëjksööpë</i> 'persona que invoca'. Todas las personas. | El respeto a lo que nos permite vivir a través del pedir y agradecer. | Nombramiento Petición Oración Ritual | Variaciones de tono de voz, bajo, medio y alto. Injuntivo. | Concentrados, con devoción y respeto. | Respeto al momento y a la persona que lleva a cabo la petición. | Petición |

Fuente: Cuadros 4, 5 y 6, recopilación propia con base a la información de los entrevistados.

Cómo podemos observar en el cuadro, el número de géneros propuestos aumentó y se determinaron tres macrocategorías: *käyx* 'habla', *mätsyäkën* 'plática' y *äntöy pëjksöy* 'petición', las cuales comprenden cada una de las categorías que son a las que denominamos géneros.

El trabajo está compuesto por cuatro apartados, el primer apartado está compuesto por la macrocategoría del *Käyx* 'habla' dentro de los que se clasifican cinco géneros orales, en el segundo apartado encontramos la macrocategoría del *mätsyä'äky* 'plática' que contiene tres géneros orales y en el tercer apartado encontramos la macrocategoría del *antoy pëjktsoy* 'petición', los cuales se describen con base a la información recabada en las entrevistas, además, se realiza una comparación entre los géneros del español y los del objeto de estudio.

Por último, el cuarto apartado hace mención de cómo la escuela retoma el tema de los géneros orales *ayuk* y cuáles son las diferentes problemáticas que presentan durante la enseñanza.

III. 1. Käyx 'habla'

Este macrogénero comprende cinco géneros orales: *käyx mätsyäkën*, *käxjmējääpëjkën*, *ëwiyj käjxwiyjën*, *pi'tskäjxy* y *el tuk ëw tuk käjxë* y se describen a continuación.

III.1.1.Käyx mätsyäkën

El género oral ‘platicar’, está compuesto por las palabras ‘habla’ y ‘plática’ y por el sustantivizador ‘ën’:

Käyx-- mätsyäk---ën
Habla---plática-----Sust.

Este género de la ‘plática’ es fundamentalmente oral y podría ser interpretado en español por conversación, donde la Real Academia Española (2018) la define como: “*Acción y efecto de hablar familiarmente una o varias personas con otra u otras*”, ahora bien, Meneses (2002) lo define como:

La conversación es un tipo de interacción verbal que constituye la forma fundamental de la comunicación oral, es el modo de comunicación más general y menos marcado; por eso, se dice que es posible descubrir en ella de manera más directa los “principios pragmáticos”. Al conversar se pone en funcionamiento toda la competencia comunicativa de los seres humanos (2002, p.436).

Al respecto también menciona:

Por otra parte, la conversación se caracteriza por ser, además de un proceso lingüístico, un proceso social, a través del cual se construyen identidades, relaciones y situaciones. Por lo tanto, en la conversación “los hablantes no demuestran solamente su competencia comunicativa, sino también los procedimientos empleados para la construcción de un orden social” [Schiffrin, 1990: 323]. Van Dijk [1983: 238-256], por su parte, plantea que la conversación es la forma fundamental de la interacción oral (Meneses, 2002, p.436).

De esta manera, la conversación además de ser un proceso lingüístico también es un elemento importante de la socialización humana que construye al individuo, en dónde cada lugar mantiene sus propias características.

Los entrevistados precisan que las personas que pueden llevar a cabo el *käyx mätsyäkën* son todos aquellos que pertenecen a la comunidad ‘entre paisanos’ tanto hombres y mujeres de todas las edades que hablen la lengua *ayuk*, también con aquellas personas

de comunidades vecinas cuando vienen a la población o viceversa, siempre “*hablamos y platicamos, por lo tanto, todos nos podemos escuchar al hablarnos, no es algo delicado*” (E3).

Así mismo:

Las conversaciones en *ayuk* ‘mixe’, se lleva a cabo todos los días y en cualquier lugar ya sea en la casa, al encontrarnos en la calle o en algún lugar o espacio de la comunidad, al ir al mandado, al mercado, a los funerales, mayordomías o asambleas, todo el tiempo nos encontramos hablando y platicando en *ayuk* ‘mixe’ (E5).

Para los entrevistados, el propósito del *käjx mätsyäkën* es:

[...] el de mantenernos en constante comunicación, sabernos y saber lo que acontece dentro y fuera de la comunidad, expresar lo que sentimos pensamos o necesitamos, para que de esta manera nos sintamos tranquilos al expresarnos a través de la plática (E5).

Por lo tanto tiene una función comunicativa de relación entre las personas.

Algunas normas para desarrollar una conversación serían: comenzar con el saludo *käjx* ‘habla’ y mencionar el nombre o bien, decir, tío, tía, abuelo, abuela, madrina, padrino y si se presenta la oportunidad de llevar a cabo una plática *mätsyäkën* ‘plática’, continuar por preguntar cómo se encuentra el uno al otro, de esta manera es fundamental la motivación e iniciativa de una persona para comenzar a realizar un comentario personal o de algo que suceda dentro o fuera de la comunidad y al término se lleva a cabo lo que es la despedida la cual consistiría en decir algo como “*bueno ya platicamos un rato, nos vemos luego*” (E2).

Presentamos un ejemplo registrado de conversación. La situación comunicativa es en la calle, cuando un joven y una tía se encuentran en el camino y llevan a cabo la siguiente conversación transcrita al español.

Cuadro 7: Ejemplo de käjx mätsyäkën

| Ejemplo | Glosa |
|--|---|
| - Tsüküü | - Tía |
| - Tsöjmäänk, ¿wí'ixy jiätsy? | - Sobrino, ¿Cómo estás? |
| - Kiäj niwí'ix | - No pasa nada |
| - Es jam tääk, tēy'ajñëk kok tēējëk piä'ämpëtsy? | - ¿Y tu mamá, es cierto que está enferma? |

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Tě'ě tsukuu, tēy'ajtēn, per tam kujk yakētāknē - Öyē tē'ēn tsööjmäänk ko jamx yak ixy, tääts nok minēt es nok kuixéts - Öy tsukuu, tsioskuyēm, jam ok minēt ma tēj k - Oy tsojmäänk, jan näpiatēm, nēm mok jā'tsy. - Oy tsukuu, tan päätsy. | <ul style="list-style-type: none"> - Si tía, es cierto, pero ya se está recuperando - Qué bueno sobrino que la estés cuidando, hay voy a venir a visitarla - Sí tía, gracias, hayvienes a la casa - Si sobrino, nos vemos, llega a tu casa <ul style="list-style-type: none"> - Si tía, nos vemos |
|---|---|

Fuente: (E4).

De esta manera, en el ejemplo del cuadro 5, se comienza por el saludo por parte de la persona de menor edad, seguido por la respuesta de la persona de mayor edad y su pregunta generadora para el desarrollo de la conversación y por último por la despedida de ambos.

La conversación también se da cuando una persona llega a visitar y comienza por el saludo, prosigue con la plática y por último culminan con la despedida, además, también se lleva a cabo en la casa con la familia, el cual no implica un saludo o una despedida, de manera que el desarrollo de 'la plática' se adecuará de acuerdo al contexto.

Por otra parte, 'la plática' en *ayuk*:

Se lleva a cabo de manera fuerte y clara, en estos tiempos muchos ya mezclan el español y el *ayuk*, también se incluyen bromas, gritos, risas, llanto, según la confianza de las personas, pero también pueden ser en tono bajo si es un tema delicado (E2).

Dicho lo anterior, el tono de la plática varía en relación a los tonos y se mezcla con otros elementos, es por esto que el diálogo es la forma del discurso del *kājx mätsyäkēn*.

El *kājx mätsyäkēn* también incluye préstamos del español, a diferencia de los abuelos monolingües del *ayuk*, que presentan muy pocos préstamos del español en la conversación.

Los entrevistados hacen énfasis en el carácter heredado y transmitido generacionalmente: *"Esta forma de hablar y platicar, es herencia de nuestros abuelos, los que comenzaron a vivir en esta tierras"* (E5), también:

El primer contacto del *kājx mätsyäkēn* es por medio de los que viven en la misma casa, desde que la madre amamanta y cuida al bebé, los padres son los primeros en inculcar al niño cómo hablar y platicar, incluso se aprende cuando gritan, desde ese instante los niños comienzan sus primeras

producciones, y al crecer un poco más, comienzan a desplazar a los niños a otros lugares y continúan escuchando a otras personas y de esta manera van ampliando sus conversaciones (E1).

Por lo tanto, en la casa es donde producen más el *käjx mätsyäkën* entre los integrantes de la familia por estar en contacto permanente, es en este lugar donde la mayoría de las personas comienzan a adquirir o aprender este género.

Por otro lado el *käjx mätsyäkën* según los entrevistados, “...se puede realizar de forma escrita siempre y cuando se tenga el conocimiento de la escritura, de no ser así se puede aprender a escribir” (E3), por ejemplo, por medio del chat en Messenger o por medio del WhatsApp ya comienzan a producirse conversaciones en *ayuk*, de igual manera se producen en forma de audios por medio de las mismas aplicaciones.

Las normas de interacción son el respeto de los turno en el *käjx mätsyäkën* y varían según sea la plática entre personas adultas, jóvenes y niños, por ejemplo en el caso de los niños y jóvenes, deben mantener mayor respeto cuando hablan los adultos y saber esperar su turno, no interrumpirlos, no incluir groserías porqué de otra manera se entendería como falta de respeto.

El *käjx mätsyäkën* y la conversación del español mantienen diversas características en común, por ejemplo, se llevan a cabo entre dos o más personas, con un sistema de turnos, con gestos, miradas, señas, etc., y que además de ser un proceso lingüístico es un proceso social.

III.1.2.Käjxmējääpëjkën

El *käjxmējääpëjkën* está compuesto por tres palabras:

Käjx-----mējää-----pëjk-----ën
Habla-----fuerza—obtención—Sust.

El género oral ‘obtener fuerza a través de la habla’ equivale a lo que en español se conoce como discurso. El Diccionario Enciclopédico de Educación (2003) define el discurso como:

“Desarrollo ordenado de un tema determinado que un orador expone delante de un público, con intención persuasiva”, también “FIL.: Proceso del pensamiento que consiste en encadenar ideas ordenadas a través del razonamiento, para llegar finalmente al conocimiento de algo”, “LING.: (también enunciado) Unidad lingüística igual o superior a la frase u oración, constituida por elementos sucesivos, con un principio y un final, que forman un mensaje” (p.137).

Así pues, el discurso mantiene un orden y emite un propósito en el mensaje.

El *käxmejääpëjkën* ‘obtener fuerza a través del habla’ es un discurso especializado que tiene como componente el *ëwîj käxwîjën* ‘despertar a través del habla’, juntos crean un mensaje que se expresa en público, en el comienzo de una nueva etapa en la vida de las personas, como se muestra en el siguiente cuadro:

Cuadro 8: Características del *käxmejääpëjkën*

| <i>Käxmejääpëjkën</i> ‘Obtener fuerza a través del habla’ | | | | | |
|--|--|--|--|---|--|
| ¿Cuándo y dónde se llevan a cabo? | ¿Quiénes lo producen? | ¿Quiénes lo reciben? | ¿Dónde se lleva a cabo? | ¿Cuándo se lleva a cabo? | ¿Quiénes lo pueden escuchar? |
| En el cambio de autoridades municipales | Uno o dos ancianos al que se le denominan <i>käxmejääpëjkpë</i> ‘el que da fuerza a través del habla’. | Las autoridades municipales entrantes. | En la sala de sesiones del palacio municipal. | Cada año, cada primero de enero. | Todos los asistentes: Ancianos, personas caracterizadas, banda filarmónica, ciudadanos y ciudadanas. |
| En la unión matrimonial | Uno o dos ancianos <i>käxmejääpëjkpë</i> ‘el que da fuerza a través del habla’. | Los novios comprometidos. | En la casa de la novia, en un lugar amplio y de preferencia ante un altar. | Cualquier día del año, especialmente los días sábados y domingos. | Todos los asistentes: La familia de los novios comprometidos e invitados. |

Fuente: Elaboración propia con base en las entrevistas.

Como se afirma en el cuadro de arriba, el *käxmejääpëjkën* es un discurso público que se lleva a cabo dos momentos importantes: en el cambio de autoridades municipales y en la unión matrimonial, de ahí que los encargados de transmitir el mensaje son:

En la comunidad lo llevan a cabo los ancianos o personas caracterizadas, a los que se les denomina como *käxmejääpëjkpë* ‘el que da fuerza a través

del habla', ellos han ejercido los diferentes cargos comunitarios, tienen una vida de acuerdo a los usos y costumbres, un buen dominio de la lengua *ayuk* y son reconocidos y respetados por la comunidad, por eso en cada compromiso, las personas o las autoridades municipales elijen y solicitan su palabra (E4).

De esta manera, el *kājxmējääpējken* se produce sólo por hombres ancianos y adultos, que tienen un mayor dominio de la lengua *ayuk*, el conocimiento del desarrollo del mensaje y la capacidad de persuadir a las personas, en ambos compromisos pueden estar presentes uno o dos de ellos, los cuales se organizan para llevar a cabo el mensaje y que además son invitados de manera previa en ambos casos, por los papás de los comprometidos y la autoridad municipal.

Este trabajo no lo realiza cualquiera persona, son quienes tienen el don de hablarle bien y hacerles entender a las personas a las personas en *ayuk*, de hablar claro y sin pena, aunque haya personas que se burlen o se rían hacen caso omiso y continúan de manera seria y centrada (E2).

Por otra parte, de manera general, el propósito del 'obtener fuerza a través del habla', es para asignar a las personas los nuevos roles y la forma de cómo deben guiarse con base principios y valores que se les ha inculcado a lo largo del tiempo, a partir de entonces, las personas ejercerán el nuevo compromiso.

Ahora veamos un ejemplo de cómo se lleva a cabo el *kājxmējääpējken* en la boda católica, en cualquier día del año:

El *kājxmējääpějkpě* al comenzar a hablar, primero pide con mucho respeto a los presentes el permiso para decir algunas palabras, en ese momento, se dirige y bendice a los comprometidos en presencia de su familia e invitados y comienza a mencionar que ha llegado el día, el cual se dio inicio con la palabra y que a partir de entonces comenzarán un nuevo ciclo al contraer el sacramento del matrimonio en el templo católico, lo cual implicará grandes cambios y un compromiso de ambos para cuidar y preservar la unión.

También, les menciona que el matrimonio es de dos personas, e incluir o dejar que un tercero se entrometa en la relación, no dejará nada bueno, les mencionan que comiencen bien desde el principio en su matrimonio, con los principios y valores del respeto y entendimiento y que quizá pasarán hambre

y problemas de diferentes tipos, como todos los matrimonios, pero que deben permanecer unidos en las buenas y en las malas, saldrán adelante y florecerán y con el tiempo formar un matrimonio sólido.

Es así como el centro de todo será su matrimonio y con el tiempo sus hijos, por ello, la familia y los amigos quedarán en un segundo plano, por ello tendrán que esforzarse y trabajar para salir adelante.

Por último, al finalizar la intervención del anciano suelen darse un abrazo los comprometidos, con la familia y con el *kājxmējääpëjkpë*, se les brinda un fuerte aplauso y si hay banda filarmónica se entona una diana, para luego dirigirse al templo católico (E3).

Fotografía 1: El *kājxmējääpëjkën* en boda religiosa



Foto: Guilliani Espina Leyva, 27 de julio de 2019.

Por otra parte, el *kājxmējääpëjkën* también se lleva a cabo en el cambio de autoridades municipales, cada primero de enero, en la sala de sesiones del palacio municipal y que por medio del siguiente ejemplo se describe la secuencia de cómo se lleva a cabo:

En el cambio de autoridades, en la sala de sesiones del palacio municipal, en presencia del consejo de ancianos, personas caracterizadas, ciudadanos presentes, banda filarmónica, las autoridades entrantes y las autoridades salientes se forman en dos filas de frente, justo en medio se encuentra uno o dos *kājxmējääpëjkpë*, el cual da comienzo con una oración y menciona el

motivo por el cual están reunidos, enseguida comienza con la asignación de bastones de mando a los doce nuevas autoridades, a cada uno se le otorga el bastón y las responsabilidades que fungirán en todo el año, dando comienzo por el presidente municipal, síndico, regidor de hacienda, síndico suplente, tesorero, regidores, bienes comunales, etc., y la importancia de los valores como el respeto que deben tener entre ellos, de desempeñar el servicio en conjunto, con ayuda mutua y de la responsabilidad de encaminar al pueblo ante todos los compromisos y problemas, ya que durante el año quedarán como los “padres” del pueblo; posteriormente, los ancianos llevan a cabo la bendición a las autoridades entrantes y salientes, el público aplaude y la banda filarmónica interpreta una diana y para finalizar, todos los presentes acompañan a las nuevas autoridades a las oficinas del palacio municipal. (E2).

Fotografía 2: El *käxmejääpëjkën* en el cambio de autoridades, 1° de enero de 2016.



Foto: Guiliani Espina Leyva.

Además, de llevar a cabo el discurso del *käxmejääpëjkën* en el cambio de autoridades, también se les hace entrega de los bastones de mando, los cuales están adornados con un listón y una flor, que simboliza el poder que se les otorga y que ejercen las nuevas autoridades, cada uno al recibirlo, besa el bastón de mando como señal de respeto, los cuales deben permanecer bajo resguardo (E1).

Fotografía 3: Bastones de mando del 1° de enero de 2016.



Foto: Guiliani Espina Leyva.

Por consiguiente, con base a los dos ejemplos mencionados en la parte de arriba sobre el *käxmejääpëjkën*, resulta, que por medio de dicho género se lleva a cabo la asignación de los nuevos roles, además crea un ambiente de conciencia y reflexión sobre los principios y valores que se deben tener para cumplir con el nuevo compromiso.

En relación al tiempo de un *käxmejääpëjkën* en la unión matrimonial o en el cambio de autoridades, varía de acuerdo al anciano que lo dirige, el cual puede llevarse a cabo en un tiempo aproximado de diez minutos a una hora, por otra parte, en ambos eventos, el *käxmejääpëjkën* se lleva a cabo en voz media y fuerte.

Por tal motivo, las características del discurso textual al que pertenece el género 'obtener fuerza a través del habla' es fundamentalmente injuntivo.

Resumiendo, el *käxmejääpëjkën* se lleva a cabo a través de tres actores importantes, el *käxmejääpëjkpë*, las personas a quienes va dirigido y el público, durante la interacción, los presentes escuchan atentamente las palabras del anciano: "Si alguien hace un comentario cuando se lleva a cabo el *käxmejääpëjkën*, se le dice que guarde silencio y si portan un sombrero o gorro se retira por ese momento" (E4).

En el mismo sentido es un género fundamentalmente oral, es decir, los *käxmejääpëjkpë* no cuentan con un soporte escrito, por ello, memorizan las palabras, la forma de cómo

decirlo, así mismo, aprenden cómo persuadir a las personas por medio de las palabras: *“Cuando se transmite el käjxmējāpējķēn en las bodas, provoca muchas emociones, por lo que muchas veces los comprometidos y su familia comienzan a llorar”* (E2).

La práctica *käjxmējāpējķēn* se ha transmitido de generación en generación, el cual forma parte importante de los usos y costumbres de la comunidad y que se aprende por medio de la participación y práctica, la cual se pone a prueba en las diferentes actividades que implica la participación oral, de esta manera, los ciudadanos eligen con base a los criterios establecidos y a su desempeño a los nuevos *käjxējāpējķpē*.

Es importante conservar la práctica de este género oral, ya que en él también se plasma, el aspecto festivo que el *käjxmējāpējķēn* da a cada compromiso, al respecto: *“Es una forma de adornar el compromiso, de hacer notar que va a ver un gran cambio en las personas y así continuar con la vida que nosotros tenemos en este lugar”* (E2).

Otra concepción que se tiene sobre el ‘dar fuerza a través del habla’ es que no solo persuade a los actores principales, sino también al público presente, en ellos también se crea un ambiente de consciencia y reflexión lo cual se reflejará en la forma de ver las cosas y en el apoyo que le brindarán a los que se encuentran en un nuevo proceso.

El *käjxmējāpējķēn* se encuentra solamente en la oralidad de los habitantes, por ello señalan la importancia de su escritura en *ayuk*, porque a pesar de adecuarse a las cambios y necesidades de las personas, también se va perdiendo mucha sabiduría de la concepción del matrimonio y de la organización de la autoridad municipal.

En conclusión, el *käjxmējāpējķēn* es un género fundamentalmente oral, que da formalidad al evento y que tiene como propósito “iluminar” a las personas, además a él se adhiere el género del *ēwij käjxwijēn* ‘despertar a través del habla’ y un componente ritual, para crearles a las personas un ambiente de conciencia ante los nuevos compromisos que se aproximan, ahora bien, todas estos aspectos permiten ver una gran diferencia sobre la definición del discurso: *“Desarrollo ordenado de un tema determinado que un orador expone delante de un público, con intención persuasiva”* (Diccionario Enciclopédico de Educación 2003, p.137), el cual sólo incluye alguno de los rasgos que posee el *käjxmējāpējķēn*, ya que éste último se caracteriza por tener dos espacios definidos, el cambio de mando y el compromiso matrimonial.

III.1.3.Ēwij käjxwijēn

El *ēwij käjxwijēn* está compuesto por las siguientes palabras:

Ĕ-----wij-----kājx-----wij-----ën
 Sust.----Despierto----habla----despierto—Sust.

El género ‘despertar a través del habla’ es fundamentalmente oral y es el equivalente a lo que en español se conoce por consejo.

El Diccionario Enciclopédico de Educación (2003, p.97), define al consejo como: “Manifestación de parecer o juicio que se emite o solicita a alguien, sobre la conveniencia o no de hacer alguna cosa” y La Real Academia Española (2018) como: “*Opinión que se expresa para orientar una actuación de una determinada manera*”, también registra su uso como “*Órgano colegiado con la función de asesorar, de administrar o de dirigir una entidad*”, dicho lo anterior, se maneja como una opinión o parecer que una persona da o recibe, no obstante en el *ëwij kājxwijiën* se adhieren otros elementos que veremos más adelante.

El *ëwij kājxwijiën* ‘despertar a través del habla’ lo emiten las personas adultas y lo transmiten a las personas de menor edad, por lo tanto es una práctica de toda la comunidad que implica a hombres y a mujeres, en el mismo sentido, las personas dan un *ëwij kājxwijiën* adquieren el nombre de *kājxwijië* ‘el que despierta a través del habla’.

El *ëwij kājxwijiën* se lleva a cabo de tres formas como se muestra en el cuadro:

Cuadro 9: Características del *ëwij kājxwijiën*

| Ĕwij kājxwijiën ‘El despertar a través del habla’ | | | | |
|--|-----------------------------|---|--|----------------|
| ¿Quiénes lo producen? | ¿Quiénes lo reciben? | ¿Dónde se lleva a cabo? | ¿Quiénes lo pueden escuchar? | Reglas |
| Padres y abuelos | Hijos y nietos | En la casa o en el trabajo | Los involucrados y la familia presente, a menos que el que aconseja determine hacerlo a solas. | No se solicita |
| Padrinos católicos de bautizo, primera comunión, confirmación, velación y también los abuelos. | Ahijados y nietos | En la casa de los ahijados o de los padrinos. | Los involucrados, que en conjunto determinan quienes pueden estar presentes. | Se solicita |
| A los <i>mējä’äytsyiëjk</i> ‘casa de ancianos’, y a las personas caracterizadas que en el momento se les denomina como <i>kājxwijië</i> ‘el que despierta a través del habla’. | Autoridades municipales | En el palacio municipal. | Los involucrados, en dónde ellos en conjunto determinan quienes pueden estar presentes. | Se solicita |

Fuente: Elaboración propia con base en las entrevistas.

En referencia al cuadro anterior, la primera forma se lleva a cabo dentro de la familia: *“Cuando deseamos orientar o corregir a nuestros hijos y nietos”* (E5), que generalmente es en la casa en cualquier día, de padres a hijos y de abuelos a nietos.

La segunda forma es: *“[...] cuando se solicita la intervención con de una persona”* (E5), en este caso, los que fungen son los padrinos católicos de bautizo, primera comunión, confirmación, velación y también los abuelos.

La tercera forma, también es solicitada por parte de las autoridades municipales a las personas conocidas como *mējä’äytsyëjk* ‘casa de ancianos’ y a las personas caracterizadas, los ancianos son un grupo importante de la comunidad que han fungido con los diferentes cargos comunitarios y son de la tercera edad, por otra parte, las personas caracterizadas son aquellas de una edad adulta, que han destacado con los cargos que se les han otorgado hasta el momento.

Ambos grupos son electos por los pobladores y autoridades municipales para realizar el *ëwijy käjxwijën* y en conjunto mantienen la participación y asesoramiento en la toma de decisiones de la vida sociopolítica de la comunidad.

La comunidad cuenta con un grupo de ancianos y se les conoce como *mējä’äytsyëjk* ‘casa de ancianos’, en el municipio el *ëwijy käjxwijy* se desarrolla en la sala de sesiones del municipio, cualquier día del año, cuando las autoridades municipales convocan y requieren del asesoramiento de los ancianos y caracterizados, siendo ellos los *käjxwijpë* ‘los que despiertan a través del habla’ del pueblo (E3).

De esta manera se muestra la importancia de las personas adultas, pero en especial los adultos mayores, que son el modelo a seguir de los pobladores y mantienen un papel principal en el desarrollo del género oral.

Es así, como todas las personas pueden producir (de acuerdo a la edad o rango) y escuchar (de acuerdo a la determinación o circunstancias) el *ëwijy käjxwijën*, como muestra el siguiente ejemplo: *“A veces aconsejamos a nuestros hijos o nietos y lo pueden escuchar sus hermanos para que también aprendan, pero cuando es algo más delicado ya lo hacemos en privado”* (E1).

Por otra parte, otro aspecto importante para el desarrollo del ‘despertar a través del habla’ es que se lleva a cabo entre personas que mantienen un el lazo familiar o de confianza.

El *ëwiji käjxwijiën* puede tener diversos propósitos y de manera general se realiza para orientar, asesorar y guiar a las personas, para el desarrollo del *jot winmä'äny* 'sentir-pensar', es decir, para madurar a las personas con base a lo que consideran como 'verdad' *tëy'ajtën* y a los principios y valores establecidos por la misma comunidad, en los que se encuentran, el respeto, la reciprocidad, la correspondencia, etc., que con base a ello las personas reflejan en la toma de decisiones, conducta y forma de vida, como integrante de una familia y de la comunidad.

Los pasos para llevar un *ëwiji käjxwijiën* se dan de acuerdo a la situación, un ejemplo de ello es en casa:

Quando los padres le dicen a sus hijos: saluden a las personas mayores, a sus tíos, a sus abuelos, si son sus padrinos, entrelacen los brazos, si los varones portan gorra o sombrero bájenlo y saluden (E4).

En ese sentido, se les inculca a temprana edad el respeto por los adultos mayores por medio del saludo y la reverencia.

Otro ejemplo podría ser:

Quando un matrimonio solicita a sus padrinos de velación el *ëwiji käjxwijiën* al pasar por un problema o dificultad, de esta manera, con sus palabras orientan y ayudan a sus ahijados para encontrar la solución (E2).

La forma de decir el *ëwiji käjxwijiën* es con seriedad y de manera tranquila, en un tono normal, por otra parte, cuando se ha dado el 'despertar a través del habla' y alguna persona falta una y otra vez a lo dicho, el tono de voz tiende a subir.

Otro aspecto importante es el tiempo, en que se desarrolla el cual varía de acuerdo al tema que se trata, puede ser desde un minuto o alargarse por más tiempo.

Como resultado, el tipo de discurso textual al que pertenece el *ëwiji käjxwijiën* es fundamentalmente injuntivo.

Ahora bien, el desarrollo del *ëwiji käjxwijiën* se efectúa entre dos o más personas, el que da y el que recibe, durante esa interacción el receptor debe escuchar atento sin interrumpir al *käjxwijië* 'el que despierta a través del habla' y esperar a que le cedan turno:

A los *käjxwijië* no se les contradice cuando dan un *ëwiji käjxwijiën*, de igual manera no se debe de tomar su palabra en forma de burla o con mala

actitud, a ellos se les respeta porqué nos enseñan de acuerdo a su experiencia (E3).

Los abuelos, los padres, los padrinos católicos, ancianos y personas caracterizadas son los encargados de reproducir y transmitir a las nuevas generaciones esta forma de guiar y orientar que de igual forma se va adecuando a los cambios culturales de la sociedad.

Nosotros tenemos la costumbre de ‘hablarnos para despertar’, no tanto por imponer como pensamos o cómo hacemos las cosas, sino por compartir y retomar las experiencias y aprendizajes de los adultos mayores, para nuestro buen vivir (E1).

Por otra parte, mencionan que los *ëwìj kájxwìjën* se pueden hacer de manera escrita, para plasmar como en una lista, el comportamiento y la educación que nos identifica, sin embargo hasta hoy en día no hay mucho dominio de la escritura en mixe.

Para finalizar, en lo que respecta al *ëwìj kájxwìjën* ‘despertar a través del habla’ es una práctica que tiene como tarea, la de encaminar a las personas para el logro del buen vivir propio y por ende el de la comunidad, el cual no intenta imponer una forma de ser o de pensar, sino la de acompañar en la toma de decisiones con base a los principios y valores que nos caracterizan como mixes, a diferencia de una idea más general del consejo, como lo define la R.A.E. (2018): “*Opinión que se expresa para orientar una actuación de una determinada manera*”.

III.1.4.Pi'tskäjxy

La palabra *pi'tskäjxy* está estructurada por dos palabras de la siguiente manera:

Pi'ts-----käjx-----y
Chispa-----habla-----Sust.

La palabra *pi'ts*, proviene de algo que se prende y se apaga, como el fuego y se asemeja como cuando surge un comentario y que con los días se va dejando de comentar, se apacigua, pero siempre guarda la probabilidad de resurgir una y otra vez (E4).

El género del 'hablar chispeante' podría ser interpretado como lo que en español se denomina el chisme. El chisme se define por la Real Academia Española como:

“Noticia verdadera o falsa, o comentario con que generalmente se pretende indisponer a unas personas con otras o se murmura de alguna”,
“Baratija o trasto pequeño” y chisme de vecindad: “chisme que versa sobre algo de poca importancia” (RAE, 2018).

Esta definición resalta lo negativo de una noticia o comentario que pretende hacer que una persona se enfade con otra u otras, pero hay diferencias con el *pi'tskājxy* que veremos más adelante.

El *pi'tskājxy* se puede llevar a cabo de manera cotidiana, desde la casa hasta en los diversos espacios de la comunidad, por ejemplo, en el lugar de trabajo, en la calle, en las mayordomías, funerales, etc., incluso mencionan que se difunde a otros lugares por medio del teléfono de manera oral y en las redes sociales de manera escrita pero en español ya que no dominan la escritura en *ayuk*.

En estos tiempo todo esto y más se puede escribir, pero muchos aún no saben escribir el mixe, de no ser así, el *pi'tskājxy* y se escribiría a diario como un periódico y se vendería muy bien (E2).

El 'hablar chispeante' lo producen y escuchan mujeres y hombres que mantienen un vínculo de relación y confianza, preferentemente de edad joven y adulta, por otra parte, para el bienestar de los niños, se cuida de no exponerlos a este tipo de pláticas.

La finalidad de llevar a cabo un *pi'tskājxy* puede ser múltiple:

La gente dice un *pi'tskājxy* y para decir algo cierto o falso, o también a veces puede contener un poco de los dos (E4); También se lleva a cabo para alertar o amenazar a alguien sobre algo que le descubrieron y están haciendo mal (E1); Muchos lo hacen solo por inventar algo falso, perjudicar y crearles problemas con otras personas (E5); Lo hacen por gusto, porque les gusta burlarse y probar la reacción de las personas (E3).

De esta manera, mantiene varios propósitos y lejos de ser un género completamente negativo, también refieren su carácter de alerta sobre la forma de vida en la comunidad de acuerdo a sus normas sociales.

Un ejemplo es en el contexto de una mayordomía, donde se encuentran tres mujeres haciendo tamales y una de ellas comienza a generar un ‘habla chispeante’:

Cuadro 10: Ejemplo de pi'tskäjxy

| | Glosa |
|--|--|
| Tsyiäm anëmia'ante, mijts jë'ëyëtsy năwă'ântëp, kiaj pën x'ianëëmtët, amonyiëm it'tët, tē'ënëk jă'ây kiäjxy myiätsiä'äky, täts mäy jă'ây nok mëtoy'ajtpë, kok ta'atë Jesús Ruíz toomp ma'tspëk, es tēëkëk mä'tstă'ây jan äptëtsy Genaro Ochoa tēëkëk tsiyäjkää ti'ipë jam netsy tyaj tēnääpyë ma kiam, es tēkëëk yaj ixy, jamëk tē tēëky Tuk'yo'p es tsiyämëk ok yaj kă'äjă'äny. (E5). | 'Les voy a comentar, pero a ustedes solamente, no le digan a nadie, permanezcan calladas, platican las personas, ya he escuchado a varias, que Jesús Ruíz roba, y que le robó al abuelo Genaro Ochoa un toro que tenía parado en su terreno, que lo vieron vendiéndolo en Ayutla, y ahora lo va a hacer caer el abuelo'. |

Fuente: (E1).

Hay una forma y orden al comenzar un *pi'tskäjxy*, el tono de voz tiende a bajar:

Una persona habla y las demás escuchan, su tono de voz cambia, de manera misteriosa y con un poco de miedo, en voz baja, comienzan por decir palabras como “Te voy a contar algo, solo te lo cuento a ti, pero no platiques nada, debes permanecer callada” (E2).

Es así como los que escuchan aceptan la condición de no decir nada, sin embargo, después de un tiempo continuarán difundiendo el comentario con otras personas y así sucesivamente hasta abarcar toda la comunidad.

Otro punto importante es que las personas que socializan en un ‘hablar chispeante, deben mantener una relación de amistad o de confianza.

La persona que efectúa este tipo de discurso, tenga argumentos sólidos o no, siempre correrá el riesgo de tener consecuencias, molestias por parte de la persona a la que se le involucra, reclamos o hasta denuncias ante las autoridades municipales, al respecto:

Cuando la persona se entera del *pi'tskäjxy* y en el que se le ha involucrado, puede tomar dos decisiones, la primera hacer caso omiso y la segunda ir a hacer reclamo o aclaración al autor intelectual del *pi'tskäjxy*, de considerar grave el asunto, puede optar por recurrir a la denuncia ante las autoridades municipales, de esta manera la autoridad se encargará de aclarar el asunto, de mandar a traer a los testigos de ambas partes y finalmente quién resulte culpable se hará acreedor a ser encarcelado, pagar una multa y perder la veracidad en su palabra (E4).

El género mantiene la característica de difundirse de manera rápida dentro y fuera de la comunidad, de igual manera, al transmitirlo se asegura de tenerlo de muy buena fuente o haber sido testigo directo, a fin de darle la mayor credibilidad al *pi'tskäjxy* y que se emite. De esta manera, con base en el ejemplo anterior del 'hablar chispeante' se observa que mantiene una textualidad narrativa.

La transmisión y aprendizaje del *pi'tskäjxy* se da por medio de la familia y de los amigos, sin embargo, preferentemente se realiza en la etapa de la adolescencia, porque a esta edad las personas pueden estar aptas para recibir y dar este tipo de información, aunque también hay menores de 12 años que ya tienden a practicarlo.

El *pi'tskäjxy* se aprende por medio de la observación y escucha de nuestros padres, familiares u otras personas, vemos cómo lo transmiten y a cierta edad comenzamos crearlo en nuestra mente, pensamos la forma cómo y con quién decirlas, sean ciertas o falsas, siempre diremos que lo vimos con nuestros propios ojos o que lo sabemos por alguien al quién le tenemos mucha confianza (E5).

Las opiniones alrededor de este género oral son diversas, mencionan que gracias a ello, muchas personas se han muerto o lastimado, por ello a los jóvenes adolescentes se les platican sobre varias experiencias de *pi'tskäjxy* para que de esta manera eviten cometer los mismos errores.

Antes, las personas llegaban hasta la casa de una persona con un *pi'tskäjxy* con la intención de sonsacarlos de sus viviendas y llevarlos a matar a otra parte, por ello el consejo a todos es darle el beneficio de la duda y no creerlo todo inmediatamente, darnos nuestro tiempo para investigar y preguntar primero para cuidar de nosotros mismos (E1).

Por otra parte, se piensa que el *pi'tskäjxy* juega un papel muy importante para crear un ambiente de conciencia a las personas sobre su actitud o comportamiento:

Si alguna persona murmura que vio robando a una persona sus pertenencias, incluso lo manda a anunciar manteniendo oculto su nombre para alertarlo, la persona en cuestión comienza a pensar y a tener miedo, pero en él queda si deja de robar o tendrá que atenerse a las consecuencias (E5).

De esta manera, muchas veces en el *pi'tskäjxy* se manifiestan ciertas actitudes o hechos que reprueba la comunidad, ante ello se tiene la oportunidad de enmendar la falla, de preferencia cuando empiezan a circular los primeros *pi'tskäjxy*.

Es así como el chisme definido como “*Noticia verdadera o falsa, o comentario con que generalmente se pretende indisponer a unas personas con otras o se murmura de alguna*”, (R.A.E. 2018), tiende a tener una característica generalmente negativa, a diferencia del *pi'tskäjxy* que además de contener las normas de conducta de la comunidad, sirven como señal de prueba a las personas y como advertencia sobre algún hecho o situación. Igualmente, destacamos que es susceptible de ser llevado ante las autoridades como hecho de difamación y en esa medida provee la oportunidad de probar lo infundado de las afirmaciones que se hacen.

III.1.5. Tuk ëw tuk käjxë

La palabra *tuk ëw tuk käjxë* está compuesto por:

Tuk---ëw-----tuk-----käjx-----ë

Haz--canta----haz---habla----sust.

El ‘hacer canto y palabra’ es fundamentalmente oral y hace referencia a pasar la palabra por medio de un aparato de sonido y que en el español podría ser interpretado por el ‘anuncio’.

El anuncio es definido, por ejemplo en la enciclopedia de la Real Academia Española como:

“Acción y efecto de anunciar”, también “Conjunto de palabras o signos con que se anuncia algo”, “Soporte visual o auditivo en que se transmite un mensaje publicitario” (R.A.E. 2018).

En este sentido, se enfatiza que el anuncio se lleva a cabo de manera visual o auditivo, pero en el caso del *tuk ëw tuk käjxë* se realiza de modo auditivo, por ello, se considera un género oral.

Ahora bien, el *tuk ëw tuk käjxë* se lleva a cabo de manera cotidiana en diferentes horas del día, especialmente por la mañana y tarde.

Con respecto a quienes lo pueden producir y quienes lo pueden escuchar: “*Hombres y mujeres podemos llevar a cabo el tuk ëw tuk käjxë siempre y cuando se tenga el aparato*

de sonido y el gusto y compromiso por anunciar” (E1), de esta manera lo desempeñan aquellas personas que cuentan con los medios además a través de ello sustentan su economía y dado que el género oral es público todas las personas lo pueden escuchar.

Por otra parte, en el municipio también se realiza el ‘hacer canto y palabra’ por parte de las autoridades en turno, lugar que cuenta con el aparato de sonido de manera permanente, para llevar a cabo anuncios sobre temas relacionados a la comunidad, pero también en diversas ocasiones se apoyan de los anunciantes particulares para difundir rápidamente la información.

En la población, existen de cinco a diez anunciantes particulares hombres y mujeres de edad joven y adulta, las cuales mantienen el trabajo constante del anuncio y se encuentran ubicados en diferentes puntos de la población.

Por consiguiente, mencionan que ésta práctica tiene el siguiente propósito: *“El tuk ëw tuk kăjxë es para informar a la comunidad la compra-venta de un producto o servicio, extravíos, felicitaciones, reuniones y varios asuntos que de la comunidad”* (E5), de esta manera sirve como medio de comunicación y organización de los habitantes.

Ahora bien, para llevarlo a cabo, primero se requiere que una persona haga la solicitud del servicio y explique al *tukkăjxpë* ‘el que pasa el habla’ lo que quiere comunicar al pueblo, efectúa el pago del servicio y se retira, es así como el anunciador pasará la información en los horarios establecidos por las autoridad municipal.

Se enciende el aparato de sonido y se comienza a pasar la palabra, la cual dura aproximadamente de uno a tres minutos, repitiéndose en tres ocasiones con pausas de uno a tres minutos entre cada anuncio. Anteriormente ponían primero una canción y después de que terminara continuaba con el anuncio, repitiéndolo de la misma forma tres veces, pero hoy en día existen horarios por parte de las autoridades y no alcanza el tiempo para hacerlo de la misma manera, ahora se anuncia lo más breve posible porque hay veces que se realizan varios anuncios (E3).

Un ejemplo de anuncio es el siguiente:

Cuadro 11: Ejemplo de *tuk ëw tuk käjxë*

| | Glosa |
|---|--|
| Mi kunax kukäjpñëtsy, myaj tuk mëtowääntëp ko José Patricio të tsajkäkyü'ünk tyaj këtä'äy, täpëk cäpricho, donas, payaso esë panqué, koxy jiuya'antët jam mëjwä'äktä'äytsyët ma jiënu'unk tsiëjku'unk ma José Patricio. | 'Ciudadanos y pobladores, se les informa que José Patricio acaba de hornear panes, hay capricho, donas, payaso y panqué, por si desean comprar, que se reúnan en casa de José Patricio'. |

Fuente: (E4).

De esta forma, con base al ejemplo del cuadro 7, la información se repite tres veces en tres ocasiones, con pausas de uno a tres minutos.

Con relación al tono de voz que se debe manejar en un *tuk ëw tuk käjxë*:

El tono que se maneja es un tono normal, porque el aparato se encarga de hacer todo el trabajo, por ello debe de haber un nivel equilibrado de voz y de volumen, de ser muy bajo no se alcanza a escuchar y de ser muy alto se distorsiona y no se logra entender (E4).

Para elaborar un *tuk ëw tuk käjxë* se utiliza un estilo particular denominado *anëë* que significa 'saliva caliente', esto quiere decir, de manera bonita y divertida, para animar a comprar a las personas y hacer atractivo el producto: "*El producto en venta se debe adornar con el ayuk, exagerar en sus virtudes, haciéndolo apetecible o atractivo a todo el pueblo*" (E2).

Es así, como el *tuk ëw tuk käjxë* con relación a la venta de productos, también es común el uso de los diminutivos, mencionan que forma parte de la lengua para llevar a cabo el buen uso de la palabra, como *tsäjkäkiü'ünk* 'panecito', *tsäjkäjü'ünk* 'torito', *tsoyü'ünk* 'medicinita', *tojxü'ünk* 'comidita' etc., palabras con terminación *ü'ünk* de 'tierno' o 'pequeño' son muy usuales.

Por lo tanto, el tipo discurso textual al que pertenece, es el descriptivo con el uso de préstamos del español.

Los componentes de un *tuk ëw tuk käjxë* son 'el que anuncia' y la audiencia y la información debe ser breve y precisa, respetar los tiempos y no introducir groserías o agresiones a las personas, de lo contrario el *tukkäjxpë* corre el riesgo de recibir una llamada de atención por parte de alguna persona o una sanción por parte de la autoridad municipal.

Otro punto importante, es el horario para los anuncios que establecen la autoridad municipal, por la mañana de seis a siete de la mañana y por la tarde de seis a siete de la noche y que tiene la intención de respetar el horario escolar y las actividades de las personas y de igual modo, la autoridad municipal trata de acatarse al horario establecido, sin embargo, es la única que puede autorizar el *tuk ëw tuk kăjxë* fuera del horario, al haber una situación muy importante que informar.

El aprendizaje del *tuk ëw tuk kăjxë* comienza desde pequeños, al escuchar como anuncian las personas en *ayuk*, tanto particulares o municipales, en especial de aquellos niños en el que algún familiar es anunciante, observan y escuchan los pasos, lo llevan a la práctica y a cierta edad, pueden llevar a cabo el anuncio: *“Hay niños que vienen con sus padres para solicitar un anuncio y se inquietan por anunciar, por ello, les cedo el micrófono para que pasen algunas palabras”* (E4).

Los *tukkăjxpë* ‘los que pasan el habla’ tienen el reconocimiento y respeto por parte de los pobladores y autoridades municipales, porque son personas que suelen mantener el respeto por sí mismos, por su familia y por la comunidad, por ello cumplen con una función importante.

Esta forma de anunciar viene desde tiempo atrás, por ello se cree que el *tuk ëw tuk kăjxë*, permite que las personas estén al tanto de la venta y compra de productos, festividades, trabajo comunitario, asambleas y problemas o situaciones que acontecen en la cotidianidad, de esta manera permite que los habitantes estén informados y organizados en relación a las diferentes actividades:

Las personas siempre acostumbraban mandar a anunciar, al escuchar los anuncios sobre todo un día domingo de descanso, hace sentir felices y contentas a las personas porque la mayoría de las veces se dicen en *ayuk* y cada anunciante tiene su propio estilo y también así se oye que hay ruido, que hay gente y que no estamos solos (E3).

Por otra parte, mencionan que todos los anuncios tienen la posibilidad de ser escritos, sin embargo, la escritura en *ayuk* no es del dominio de la mayoría de la población para llevarlo a cabo.

En resumen, se tiene, por un lado el anuncio que se define como *“Acción y efecto de anunciar”*, también *“Conjunto de palabras o signos con que se anuncia algo”*, *“Soporte visual o auditivo en que se transmite un mensaje publicitario”* R.A.E. (2018), lo cual es una definición muy general, que a comparación del *tuk ëw tuk kăjxë* que hasta el momento es

un género fundamentalmente oral, además de ser un medio de comunicación, tiene la función de organizar a la comunidad, porque a través de ello los pobladores se informan sobre las actividades programadas por parte de las autoridades municipales o de los habitantes de la población.

III.2. Mätsyä'äky 'plática'

Este macrogénero comprende tres géneros orales: *äp myätsyiä'äky*, *jeky myätsyiä'äky* y *el xik äntäkën* y se describen a continuación.

III.2.1. Äp myätsyiä'äky

El *äp mätsyiä'äky* está compuesto por dos palabras:

Äp ----- myätsyiä'äky
Ancestro-----plática-----

Para comprender un poco mejor, *äp mätsyiä'äky* proviene de *äp tääk* 'ancestra mamá' *äp tēētsy* 'ancestro papá', es decir, de los *äp tējk* 'ancestro, casa', lo que da como resultado el género 'plática de los ancestros' que son narraciones sobre el origen de la tierra y sus elementos y en él se reflejan las leyes y normas de conducta de los *ayuk* instituidas por los ancestros:

Los *äp mätsyiä'äky* provienen de los *äptējkētsy* 'grandes casas' aquellas abuelos que comenzaron la tierra hace miles de años, cuando se crearon las cosas, cuando todo era natural, como las cosas que utilizaban para vivir, por ejemplo las jícaras de calabaza, estropajos, utensilios de barro y cuando no habían plásticos como ahora, por eso se le llama así, porque provienen de ese tiempo lejano (E1).

Algunas veces éstos se traducen al español como mito, pero la Enciclopedia de la Real Academia Española (2018) define esto como "Narración maravillosa situada fuera del tiempo histórico y protagonizada por personajes de carácter divino o heroico", también como "Historia ficticia o personaje literario o artístico que encarna algún aspecto universal

de la condición humana. El mito de don Juan”, de esta forma se concluye que el mito posee características ficticias, es decir, que forman parte del imaginario.

Otro punto de vista respecto al mito lo lleva a cabo Malinowski (1973):

Por tanto, podemos definir el mito como una narración de acontecimientos que son sobrenaturales para los indígenas, en el sentido de que saben muy bien que hoy no suceden. Al mismo tiempo creen profundamente que sucedieron entonces. La sanción social de las narraciones de estos acontecimientos; los rastros que han dejado sobre la superficie de la tierra; la magia en que dejaron para la posteridad parte de sus poderes sobrenaturales; las instituciones sociales conectadas a la práctica de esta magia, todo esto hace que, para los indígenas, el mito sea una realidad viva, aunque ocurriera hace mucho tiempo y en un orden de cosas en que las personas estaban dotadas de poderes sobrenaturales. (p.301).

De modo que los entrevistados concuerdan que los *äp mätsyiä'äky* fueron parte de alguna época en la historia, son sucesos reales que acontecieron y que hoy en día se siguen transmitiendo.

Por otra parte, la narración del género se lleva a cabo:

[...] cuando uno está descansando en la casa, en el campo, en el camino, o cuando uno se dirige al lugar del trabajo, es ahí donde se llevan a cabo este tipo de pláticas. Los que narran son los abuelos tanto mujeres y hombres, que tienen el gusto y el tiempo de contarlos, además son pocos los que conocen y cuentan los *äp mätsyiä'äky* (E5).

Dicho lo anterior, el *äp mätsyiä'äky* es un género de mayor especialización y por ser narraciones de tiempos milenarios son los ancianos mayores, hombres y mujeres, los que poseen mayor saber y facilidad sobre ellos, así mismo, todas las personas pueden ser oyentes de éste género, siempre y cuando los oyentes y el narrador mantengan un lazo de amistad o de confianza *“Las personas no se lo cuentan a personas desconocidas, si no es de la familia o alguien de confianza, llegan a responder que no saben o que no tiene tiempo de contarlos”* (E3).

El siguiente aspecto trata del propósito para llevar a cabo el *äp mätsyiä'äky*, el cual es múltiple, entre ellos mencionan:

Porqué la persona siente el gusto de platicarlo; también porqué tienen el propósito de dejar un ‘recuerdo’ a sus hijos, nietos o amigos y de esta manera aprendan la historia, cómo se crearon las cosas y de donde provenimos los *ayuk jä'äy*, para que con el tiempo, en el mejor de los casos, los niños también comiencen a narrarlos (E4).

Para llevarlo a cabo, primero hay una solicitud de un *äp mätsyiä'äky*, por parte de una o más personas, el cual como se ha dicho, se efectúa al haber tiempo y disposición de ambas partes.

Los nietos muy ansiosos dicen –abuelita cuenta un *äp mätsyiä'äky*- y la abuela responde – bueno voy a contarles uno, que no contiene groserías, es de buena palabra, porque hay muchos que ya comienzan a meter malas palabras y eso no es bueno (E1).

Al momento de llevar a cabo la narración del género, todos los presentes deben poner atención y no interrumpir al narrador:

Todos deben escuchar al que está platicando, por eso si hay alguna duda se puede preguntar pero hasta el final de la narración, pero también muchas veces se terminan contando hasta dos o tres *äp mätsyiä'äky* (E2).

Dicho lo anterior, por ser narraciones sobre el origen de la tierra y sus elementos, suelen ser extensos, ello, interviene en el tiempo para llevarlo a cabo y también el estilo del narrador y las preguntas de los oyentes.

Un ejemplo de un *äp mätsyiä'äky* es el denominado *Koja jä'äy oj jyiëmpitsy tsäts*, ‘Cuando una persona se convirtió en maguey’:

Cuadro 12: Ejemplo de äp mätsyä'äky

Koja jä'äy oj jyëmpitsy tsäts

Paatsy kotën jan anëmë tan ok amaäpyë, ko tsyiaak jië'tsy, taak jia'tsy ja mixy jëmpijpë, - Nanë jäp mjë'tsy? -Chiäp -A per nanë tatsën ja'tsy akijxxy'ajtpë të natsy tsyia'atë tsaaju'unx xyaj kë'ëy kotsäään ja'tët ja ya yë'ëts jan tuk kayëp -Mëxy maxë mixy xiok mëtoy'ajtpë tsää kië'ëy -Kiaj yë'ë këëp pë'ë, këpë'ë -Kiaj mëxy kiaj kië'ëy pëts tsaa jë'ë - Kiaj per jënampëts të'en ko këëp pë'ë-. Jesusa të'ënt ok tuny -Taatsën miny akijxkiata'any tëë natsy kië'ëy. Taka mëja'ay jianty miay jianty tsyiajy jiëna'any Jesús ix ka wi'ix iok jënanë, tsojk xiok tsikn xyok wojpnë kots ja tsaa nka yaj kë'ëjet makë ta'atë tsaa kië'ëy, të'ënëk jiëna'any ja mëja'ay natsiu'uk, täpskë të'ën miaay tsyiajy kok tu'uk mëja'ay yiëtsyiejk miny, takt anëmë -Ma tyios mok naxkëxëtsy mi mëja'ay të'ëns ka jan u'unx x'ianëmë ta tsyim tsoony tuumpë nëjxy ë tsätsëk nyaj kë'ëjöp yë'ëk iakijxiataampy maakëta tsaa iok kë'ëy o këëp?, makë të'ën ta'atë tsaa iok kë'ëy- Të'ënëk ja mëja'ay tsoyo'oxy jyëna'any anëmë ti'ipëk të miny ja ja'ay -Ti ta'atëm u'unx jantsy jënamp o antakp -Pues kiaj jantsy jënampë të'ën kojë tsaa kiëjët -Pën jantsy yiëtsyiejkën nyiajiawëtsy wa'an xim nët u'unyë-, Amë tsaatë'ëkyëk jantsy mëj tsäatë'ëky -Wa'an në xim u'unyie per wa'an iok miny tsyiams jan anëmët- Waanëk itsy kook miny -Aptëëtsy jäp mu'unyie - Chiäp -Tiik yë'ëkëm mtaak mtuk yaj kë'ëjampy tsaa? -Pes yë'ë nakijxiatampyëts ta'atë tsaa -Per makë tsaa ja'ay tiaj kë'ëy mëxy tim lokajné -Kiaj yë'ë këëpë'ë -Ti yiëtsyiejkën mij mjantsy najiawëtsy ko tsaa tsiyuk yaj kë'ëja'any mtaak -Yiëtsyiejkën yiëtsyiejkëts najiawëtsy -Nëjx ja xim mu'unyë pën yiëtsyiejkën mjantsy najiawëtsy, nëjx ja xim mu'unyë, -Maa? -Xim tsaaju'unxkëjxy -Tsyiams nëjxët yiëtsyiejkëns njantsy najiawëtsy- Tak oj nyiejkx, tak nyiaxwë'tsy, kom tayë yaj mëj'ijxp, nyiaxwë'tsy, taakë mëja'ay tsoyo'oxy yaj amaay -Ix tixim jam u'unx iu'unyë -Maa? -Tëxim ok mëj'ix, ya ok min ix tëxim -Pë kiajts yë'ëtsy pë tsaats tsë'ë -Pë ja'atsëtë në'ë pë yë'ëts të jiëmpitsy tsats mët kom mtuk yaj kë'ëja'anyitsy tsaa-. Të'ën, wë'ëmëk të'ën wë'ëmëk të'ën, päätsy oy në'ën nyiëtoyët pues tam ti'ipë kiumëtëëpy, tiko tsyiaak tsaats tuk yaj kë'ëja'any, yë'ë tsiyuk kumëtëëpy; ë pëntëmëk miimp tiostëëtsyëmëk ja ti'ipëk yaj amaäpyë tsaats tsiyuk yaj kë'ëjaamps nu'unx, tiostëmëk miimp tiostëk.

Fuente: (E5).

En el cuadro 10, la entrevistada nos narra, sobre el origen del maguey, el cual era un joven rebelde que le pidió a su mamá que cociera piedras para la comida, alegando que si se cocían y el cual vendría a comer al medio día después de su trabajo en el campo. En ello, cuando la madre se encontraba sola y pensativa cuestionándose si cocer o no las piedras, asustada porqué de no hacerlo, su hijo era capaz de pegarle, en eso, llega un anciano a su casa, al cual bendijo por haber llegado en ese momento y enseguida le comenta lo que su hijo le había exigido, el anciano reprueba el hecho y decide esperar al hijo de la señora para defenderla y preguntarle por qué le había pedido que cocinara piedras para la comida a su mamá.

Al llegar el joven saluda al anciano y este prosigue a preguntarle que si era consciente de lo que había pedido a su madre, el joven responde que si lo había hecho y afirma nuevamente que las piedras si se cosen para comerlas, para ello el anciano le responde, que si era tan hombrecito y sostenía el hecho, que se sentara en una montaña de tierra

que tenían en el patio, por lo cual el joven seguro de su postura cede y prosigue a sentarse donde le indicó, en ello el abuelo le dijo a la mamá del joven que mirara a su hijo y al hacerlo, responde que no lo veía, que lo que señalaba el abuelo era un maguey, ante eso el anciano le responde que en efecto su hijo era el maguey que en eso se había convertido por quererle hacer cocer las piedras.

De esta manera la (E5) culmina con una reflexión, de que por eso el maguey sufre de sol a sol para crecer y luego para convertirse en mezcal se cose a muy altas temperaturas entre la lumbre y las piedras y explica que fue un castigo que está pagando por lo que le pidió a su mamá, porque el anciano era el señor del monte que había venido a auxiliar a la mamá del joven y lo convirtió en maguey.

Con relación al tono de voz: “*El äp mätsyiä’äky se dice como si en verdad estuviera pasando, se sube y se baja el volumen de la voz de acuerdo a lo que se vaya contando, por qué hay emoción y misterio*” (E2); de donde resulta que las características del discurso textual al que pertenece, es fundamentalmente narrativo.

Un aspecto importante al momento de narrar la ‘plática de los ancestros’ es que se lleven a cabo con *jot winmä’äny*, ‘estómago, pensamiento’ esto quiere decir, con madurez y con el ánimo de llevarlo a cabo, sin decir groserías ni ofender a nadie, de hacer buen uso de la palabra, para que al término del *äp mätsyiä’äky* el narrador y sus oyentes se sientan bien y que la noción del tiempo sea más rápido.

Ahora bien, cada abuelo que lleva a cabo la narración de los *äp mätsyiä’äky* agrega su propia forma y estilo, por consiguiente los personajes y el contexto pueden variar, sin embargo, mantienen un mismo sentido que al final cumplen con el propósito de educar, como en el ejemplo anterior el *äp mätsyiä’äky* relata porqué el niño se convirtió en maguey.

Los abuelos son los encargados de transmitir los *äp mätsyiä’äky* a los niños, jóvenes y adultos, de esta manera se continúa con el aprendizaje y en el mejor de los casos las personas se convierten en narradores de la ‘plática de los ancestros’.

Por ello, mencionan que se pueden hacer recopilaciones y llevarlos a cabo de manera escrita para que de esta manera se conserven y no se continúen perdiendo como muchos de ellos en la actualidad, porque en ellos se encuentran varias explicaciones del porqué de las cosas o personas, siendo así una manera diferente de concebir el mundo.

En este sentido, retomando al autor Malinowski (1973) los *äp mätsyiä’äky* son sucesos reales de alguna época y lugar y que forman parte importante de la concepción y la cultura *ayuk*, a diferencia de lo que la R.A.E. (2018) define sobre el mito: “*Historia ficticia o*

personaje literario o artístico que encarna algún aspecto universal de la condición humana. El mito de don Juan”, es decir, que no son sucesos reales y que sólo forman parte de la imaginación de las personas.

III.2.2. Jeky myätsyiä'äky

Este género oral está compuesto por dos palabras y un sustantivizador:

Jeky-----myätsyiä'äky--y-
Antiguo----plática-----su

Los *jeky myätsyiä'äky* 'pláticas antiguas' se refiere a narraciones de acontecimientos y experiencias que tuvieron las personas en un tiempo y lugar más reciente.

Algunas veces estas narraciones se traducen por el español como cuentos, sin embargo La Real Academia Española (2018) define al cuento como “*Narración breve de ficción*” también “*Relato, generalmente indiscreto, de un suceso*” y “*Relación de palabra o por escrito, de un suceso falso o de pura invención*”, de esta manera, se asocian con sucesos falsos y ficticios, por el contrario, los entrevistados concuerdan que las 'pláticas antiguas' son acontecimientos y experiencias reales que formaron parte de algún tiempo y espacio más reciente: “*Los jeky myätsyiä'äky, se refieren a las cosas que acontecieron hace algunos cientos de años para acá*” (E1).

La narración de las 'pláticas antiguas' se llevan a cabo: “[...] *cuando uno está descansando en la casa, en el campo, en el camino, o cuando uno se dirige al lugar del trabajo, es ahí donde se llevan a cabo este tipo de pláticas [...]*” (E5), es decir, en días de descanso, por lo general los días domingo o en lugares oportunos.

Acerca de quiénes pueden producir los *jeky myätsyiä'äky* son las personas adultas hombres y mujeres, como los padres, los tíos y los abuelos, así mismo, todas las personas pueden ser oyentes de éste género, siempre y cuando que los oyentes y el narrador mantengan un lazo de amistad o de confianza “*Las personas no se lo cuentan a personas desconocidas, si no es de la familia o alguien de confianza, llegan a responder que no saben o que no tiene tiempo de contarlo*” (E3).

Por otra parte, los propósitos para llevar a cabo las 'pláticas antiguas' son diversas, porqué a través de ellos se deja una lección o aprendizaje, por ejemplo, con relación a

experiencias y problemas entre las personas y con otras comunidades, sobre los lugares encantados y del cuidado que se debe de tener en ciertos lugares, etc.

Los *jeky myätsyiä'äky* se llevan a cabo para que las personas, en especial, los niños *wijy kiajët* 'despierten, desenreden' es decir, aprendan y se vuelvan inteligentes, para que así piensen, sientan y tomen decisiones de manera madura y lo sigan transmitiendo con sus amigos e hijos (E4).

Para llevarlo a cabo, primero hay una solicitud de un *jeky myätsyiä'äky* por parte de una o más personas, el cual como se ha dicho, se efectúa al haber tiempo y disposición de ambas partes.

Los nietos muy ansiosos dicen –abuelita cuenta un *jeky myätsyiä'äky*- y la abuela responde – bueno voy a contarles uno, que no contiene groserías, es de buena palabra, porque hay muchos que ya comienzan a meter malas palabras y eso no es bueno (E5).

Al momento de llevar a cabo la narración del género, todos los presentes deben poner atención y no interrumpir al narrador:

Todos deben escuchar al que está platicando, por eso si hay alguna duda se puede preguntar pero hasta el final de la narración, pero también muchas veces se terminan contando hasta dos o tres *jeky myätsyiä'äky* (E2).

Los *jeky myätsyiä'äky* suelen ser un poco extensos y varían de acuerdo al estilo del narrador, porqué en él se plasman hechos y sucesos de personas o lugares y al final de cada 'plática antigua' los que lo llevan a cabo hacen énfasis en la lección que cada uno deja, por ejemplo, de los cuidados que se debe de tener a ciertos lugares o de cómo se puede actuar ante algún problema o situación, etc., y en el que también, al término de cada uno, los oyentes realizan preguntas.

Un ejemplo de un *jeky myätsyiä'äky* es sobre un lugar encantado, que se muestra a continuación.

Cuadro 13: Ejemplo de jeky myätsyiä'äky

Ma të'ëmpë mëtë ja mëja'aytsyiëk ëxtëm të jiky'ätsy ëxtëms ja mërë mëja'aytsyiëjk ëxtëms jan tëëttsy oj jam ma ën tijy jä'äy nyië'am, äpaa't, jamë mëtatsy ja rantsyë waxk kam, mok kam, ka'pxy jam mëtajta'ay, tsajkaa, tëkëky mëtajta'ay jam, jamë miosë tsiuntë nantë'ën oy, të'ën wiyitë, të'ën myia'atstë të'ën, pues ka'pxy jamë tuunk, ë maa ta o jiëna'any, es të'ënë pa'ak tyiaj pëtsëmtë, ja oj jiëna'any –Kadië –Jay –Ëtsajtëm të yam nkaytsyia'ayëm, yë'ë aratë yë'ë tsojkëp ta aratë tu'uk të tsiyëjy jo'om aratë nok ëxta'ayëm tsaa tsiim- Të'ën on yaj anëmë, tsaa tsiim të'ën ja lugar xiëatsy, tatsën patso'ony, taa jiatsyiët kë'ëy es ëj jan morralu'unck nwijsititsy jë'ëyëts kon pajëtitsy, mutsk'ajp ëj, es maa jaam ot paatsy ja merë tsaa tsiim jam ot paatsy tukaa tsiin, të'ënën ja tsiin myiëjëtsy, të'ën ja tsiin ëxtëm yiënyie'tsy, es oj yaj tsaatsy mattsy ko jan'tsy pik ja tsiin, maa tseëtaan ntëëtsy jyiëna'any - yaa tënë pom miny ta'atë yë'ë tsiin yaj piak'atsy ese jëyujk myiënët es jëyujk min mëpëtë'ëky ta'atë tsiin-të'ën, es maa ja kumpom kotën ëj on nëjxtë mëta moxëtsy mëta jatsyië, kamaa ja tsiin kyiaj nyia yaj paatsy, jëtijtp ëëjts tuk xëë nimaa tsiin, nimaa kiak nayaj päätsy, miëënë jëyujk para yaj wëna'any ta xëë jiënajknë per kiäpa tsiin maa nya yaj päätsy. Të'ënë ta'atë kotën ja poj tiaj mä'ätsy ja wiin o wi'ix ta'a të'ën, o të'ënta jamtsoo äpa't yixëtsy, të'ënen ijtsy jekyiëp ti'ipëts ën ijxpyë, nija'äpëts të'ën, të'ën njajt nkëpajtëm yamë naxwimn.

Fuente: (E2).

En el cuadro 11 nos narra el entrevistado que de pequeño, en el rancho de su papá que denominan tierra caliente, donde tenía campos de cultivo de maíz, caña, crianza de ganados entre otros, junto con mozos que trabajan en las distintas actividades, un día de aquellos, al terminar de comer, su padre le dijo que como ya había terminado, fueran a buscar, a un lugar llamado jícara de piedra, madera para el arado porque justamente ese día se había roto uno y necesitaban ocuparlo. Para esto, su papá tomó su hacha y él su morralito, porque era pequeño y solo iba a acompañar a su papá. Al estar ahí, justo en la colina de ese lugar vieron un pino, un árbol que se utiliza para hacer el arado y describe que era un árbol muy grande, muy alto y ancho, por lo que su papá lo rodeo y revisó y luego le dijo, que era el que necesitaban y que al otro día irían a traerlo junto con sus trabajadores y animales de carga para llevarlo al lugar de trabajo.

Al día siguiente, a temprana hora, subieron los trabajadores y los animales al lugar, por lo que buscaron y buscaron el árbol y no lo encontraron, incluso rodearon el lugar hasta el atardecer y no lo hallaron.

De esta manera concluye que el aire fantasma los hizo tener visión del árbol que no existía en realidad o que ese lugar de por sí era un lugar encantado, pero que fue una experiencia que le pasó hace mucho tiempo, algo real, de las cosas que acontecen en ese lugar.

Con relación al tono de voz, “El jeky myätsyiä'äky se dice fuerte y claro, pero también cuando se habla de un tema delicado se tiende a bajar la voz” (E2); las características del discurso textual al que pertenece es fundamentalmente narrativo.

Un punto importante al momento de narrar las ‘pláticas antiguas’ es que se lleven a cabo con *jot winmä’äny*, ‘sentir- pensar’ esto quiere decir, con el ánimo de llevarlo a cabo y con madurez, sin decir groserías ni ofender a nadie, de hacer buen uso de la palabra, para que al término del *jeky myätsyiä’äky* el narrador y sus oyentes se sientan bien y que la noción del tiempo sea más rápido.

La forma de aprender los *jeky myätsyiä’äky* es por medio de las personas adultas, como son los padres, los tíos y los abuelos, los cuales a lo largo del tiempo han transmiten a los niños las ‘pláticas antiguas’ y que más adelante reproducen con sus amigos, primos y hermanos y en el mejor de los casos se perfilan como futuros narradores.

Por ello, mencionan la importancia de su escritura y no se continúe con la pérdida, como muchos de ellos, porque en ellos se encuentran varias experiencias de sucesos y explicaciones del porqué de las cosas o personas, que funcionan como una especie de memoria que forman parte de nuestra historia.

Ahora bien, todos los *jeky myätsyiä’äky* educan a los niños, cómo en el ejemplo de la parte de arriba, en el que se narra una experiencia con los lugares encantados.

Para ejemplificar a los *jeky myätsyiä’äky* como sucesos o acontecimientos reales, mencionan: “*Todo lo que pasa en este lugar, lo que hacen las personas, incluso ésta plática, se convierte en parte de las ‘pláticas antiguas’* (E5).

Para concluir, las diferencias que existen entre un *jeky myätsyiä’äky* y el cuento son diversas, para comenzar las personas mencionan que las ‘pláticas antiguas’ son hechos y sucesos reales y la R.A.E. (2018) define al cuento como: “*Narración breve de ficción*”, es decir, no son reales, por otra parte en los *jeky myätsyiä’äky* se encuentran inmersas todas las experiencias y vida de las personas, al igual que los problemas con otras comunidades, por ello tiene un valor significativo, hecho contrario al cuento lo que no significa que no sea simbólico.

III.2.3. Xik äntäkën

El *xik äntäkën* está compuesto por dos palabras:

Xik-----antäk-----ën
Risa-----mentira----Sust.

El *xik äntäkën* “Risas y mentiras” es un género oral que equivale a lo que en español conocemos como el chiste. La Real Academia Española define al chiste como:

Dicho u ocurrencia agudos y graciosos” también “Dibujo de intención humorística, caricaturesca o crítica, con texto o sin él, referido generalmente a temas de actualidad”, “Suceso gracioso o festivo”, “Chanza, burla o broma” y “Dificultad, obstáculo” (2018).

En efecto, el chiste es diferido y puede resultar agradable o generar dificultad, por otra parte, el *xik äntäkën* refiere a dichos y ocurrencias que mantienen una mezcla de verdades y mentiras que se llevan de manera chusca, burlesca, ingeniosa, divertida y que mantiene otras diferencias que veremos más adelante.

Las ‘risas y mentiras’ se llevan a cabo en la casa y en diversos espacios de la comunidad, especialmente en fiestas y mayordomías, asambleas comunitarias, tequios y áreas de trabajo, también en funerales de manera prudente.

Todas las personas, hombres y mujeres pueden producir y escuchar el *xik äntäkën*, sin embargo, hay personas que se distinguen por poseer mayor ingenio para llevarlo a cabo y que guían a otros a comenzarlos: *“Son personas muy amigueras, en las convivencias muchos personas los esperan, porque siempre tienen algo que decir, son muy ocurrentes”* (E1).

En este sentido, para realizar el *xik äntäkën* las personas deben mantener un lazo de amistad o de confianza, de lo contrario, se corre el riesgo de que algunas personas lo tomen como ofensa y creen un conflicto entre ellas.

Hay personas que no llevan a cabo el *xik äntäkën* y dicen que ellos no hablan de esa manera y ni se diga de otras comunidades, dónde pueden llegar a ser muy conservadores, por eso, es importante ver quiénes si pueden platicar de esa manera, quiénes tienen la misma forma de ser (E4).

La finalidad de un *xik äntäkën* es amplia, de acorde a las personas y a las circunstancias, entre ellas, podemos encontrar:

Para que las personas se sientan a gusto, tranquilos y contentos” (E2), también, “Para hacernos fuertes cuando se tiene alguna dificultad o problema” (E5), “Así le hacemos para reconciliarnos si tuvimos algún problema con los familiares o amigos” (E1), o “Para hablar de alguna

situación o acontecimiento que se presenta en la comunidad o en algún lugar” (E3).

Por lo tanto, el *xik äntäkën* se practica por destreza, de manera terapéutica, para limar asperezas y para hacer referencia a un acontecimiento político o social.

En la actualidad, el *xik äntäkën* se produce también de forma escrita en *ayuk* en las redes sociales como Facebook y Watts App por medio de lo que comúnmente conocemos como memes, un ejemplo de ello es la siguiente imagen:



Imagen 1: Meme. Pérez M. (2018).

Glosa:

- “Buena, buena... ¿quién habla?”

Los memes también pueden mezclar el *ayuk* y el español:



Imagen 2: Meme. Sierra Mixe Oaxaca (2018).

Glosa:

- “*Mi amor, ven a mi casa*”
- “*Sí, ahorita voy*”
- “*Mi mamá quiere que laves el nixtamal y vayas al molino*”
- “*Mejor mañana*”

De igual manera, se llevan a cabo grabaciones de voz y videos animados en *ayuk*.

Por otra parte, un ejemplo que menciona el (E1) sobre el *xik äntäkën* es en un contexto dónde una persona tuvo alguna pérdida familiar y un amigo o conocido solidario lleva a cabo visitas con la finalidad de acompañarlo.

Las personas determinan que ya ha pasado cierto tiempo de duelo y durante la plática comienzan a provocar el *xik äntäkën* con la persona, comienzan por platicar de manera normal y luego introducen cosas chistosas sobre algo o alguien para provocarles la risa y luego se le dice: –Vez ya te estás poniendo fuerte otra vez, esta es la medicina, ya no estés muy triste, ya sucedió, qué le vamos a hacer, haz fuerte tu corazón- Después se le puede ofrecer una copa de mezcal, para que se relajen y así continúen con el *xik äntäkën*, la plática o también se organizan para preparar algo de comer, al final de todo, ambas personas se sienten bien (E1).

De esta manera, la solidaridad de las personas y los fines terapéuticos de este género ayuda a que las personas aligerar sus problemas o dificultades.

Por otro lado, el tono de voz del *xik äntäkën* es diferido, pueden llevarse a cabo en voz baja, pasar a voz media y terminar en voz alta, entre risas y carcajadas.

De esta manera, el tipo de discurso textual que presenta el *xik äntäkën* es el descriptivo.

Para llevar a cabo el *xik äntäkën*, las personas analizan previamente que pueden decir, identifican cómo pueden responder ante temas o preguntas y ponen en marcha su imaginación y con la práctica constante la respuesta es más espontánea.

La gente busca ideas de que decir y responder para hacer más divertido el *xik äntäkën*, mezcla verdades, mentiras, burlas y exageraciones y lo hacen de manera fuerte, entre risas y carcajadas, se abrazan, se toman de la mano, se dan de palmadas (E5).

Los niños desde pequeños aprenden a partir de la observación, desde pequeños se les provoca el *xik äntäkën*, pero esto no siempre ha sido así, un entrevistado comenta que:

Anteriormente se tenía muy marcado el respeto entre padres e hijos y no se practicaba entre ellos el *xík äntäkën*, porque se consideraba como una falta de respeto, sin embargo, las cosas han cambiado y hoy en día muchos ya lo hacemos con los hijos, de esta manera, los padres nos acercamos más a ellos, esto ayuda a tener mejor comunicación y confianza (E1).

Todas las personas pueden practicar el *xík äntäkën*, sin embargo, las reglas de interacción varían de acuerdo a la forma de ser de la persona, la edad y el tipo de lazo de amistad o de confianza que mantienen, por ejemplo, los de menor edad mantienen mayor respeto a las personas adultas.

Una de las principales reglas para llevar a cabo las 'risas y mentiras' es no mezclar groserías y palabras obscenas que ofendan a las personas, de ser así, son catalogados de groseros y ofensivos, por lo tanto, el *xík äntäkën* que aceptan la mayoría de las personas son aquellas que mantienen ingenio y son de buena palabra, en cambio son reprobadas y etiquetadas aquellas personas que mezclan groserías y palabras obscenas en este género.

Por otra parte:

Por practicar el *xík äntäkën*, en otras comunidades de la misma región tenemos la fama de faltar mucho al respeto y reprobaban nuestra forma de ser, pero también hay otras que piensan que somos muy amigables y son con las que tenemos un mayor lazo de amistad porque sí nos entendemos (E2).

Es así, como las personas se adecuan a las normas del contexto comunicativo, de hacerlo con personas o en comunidades que no suele practicar el *xík äntäkën* corren el riesgo de atender a una llamada de atención por parte de las personas o de las autoridades competentes.

Recapitulando, una de las definiciones del chiste como: "*Suceso gracioso o festivo*" o también, "*Dificultad, obstáculo*" (R.A.E. 2018), destaca que puede resultar agradable o generar dificultad, ello es una característica que comparte el *xík äntäkën* sin embargo, se inclina mayormente por generar el bienestar y servir como medio para limar asperezas, como un soporte terapéutico para enfrentar las adversidades de la vida, o bien, en caso contrario para marcar algún tema o acontecimiento que se presente en la comunidad.

III.3. Äntöy-Pëjksöy ‘Pide-Invoca’

El *antoy pëjksöy* es un género oral que es una especie de petición y agradecimiento de manera verbal y mental acompañados de un ritual, el cual podría ser equivalente a lo que en español llamamos como oración.

En glosa la palabra significa:

Antoy-----pëjk-----tsoy
 Pedir-----agarra-----Sust.

La Enciclopedia de la Real Academia Española define a la oración como:

“Acción y efecto de orar. Llevó una vida de oración”, también “Palabras con que se ora, generalmente sujetas a una fórmula establecida por la liturgia o el culto”, “Hora de las oraciones” y “Obra de elocuencia, razonamiento pronunciado en público a fin de persuadir a los oyentes a mover su ánimo” (2018).

En efecto, el *antoy pëjksöy* ‘la petición’ y la oración puede mantener similitudes, sin embargo, el primer género oral es la acción de llevar a cabo una plática e interacción con todo aquello que nos permite vivir en este mundo.

Para adentrarnos al tema, en el siguiente cuadro, los entrevistados mencionan algunas características del *antoy pëjksöy*:

Cuadro 14: Características del antoy pëjksöy

| ¿Quiénes lo pueden escuchar? | ¿Quiénes pueden producir el <i>antoy pëjksöy</i> ? | ¿Cuándo se llevan a cabo? | ¿Dónde se llevan a cabo? |
|--|---|---|--|
| Las personas que se encuentren presentes | Todas las personas Hombres y mujeres: niños, jóvenes y adultos. | Cualquier día del año. | En la iglesia, en lugares sagrados. |
| | | Los días domingos de descanso. | En la casa. |
| | | De manera cotidiana, en el transcurso del día y de la noche. | En la casa y en trayecto del camino. |
| | Persona adulta de la familia o del grupo de trabajo. | Cuando se comienza y se termina un trabajo. | En el área de trabajo, por ejemplo: en el campo, en el río, en la casa, etc. |
| | Persona adulta de | Cuando se siembra el maíz, en los meses de abril, mayo y junio. | En medio o a un lado del campo de siembra. |
| | Persona adulta de | Cuando se cosecha el maíz, en los | En medio o a un lado del |

| | | | |
|--|---|--|---|
| | la familia | meses de octubre, noviembre y diciembre. | campo de cosecha. |
| | Persona adulta de la familia | Cualquier día del año, al obtener algún bien o producción. | En la casa, frente a un altar. |
| | Mujeres adultas cocineras que llevan a cabo la preparación de los alimentos | En mayordomías patronales, Febrero, Junio y Diciembre, para la preparación de la bebida sagrada <i>kuxätsy</i> 'champurrado con espuma'. | En casa del mayordomo, en el área de cocina. |
| Las personas que se encuentre presentes y/o que han sido invitadas | <i>Antopë pëjksööpë</i> 'persona que hace las peticiones' o <i>wijy jë'äy</i> 'persona con don' | En las costumbres¹ del pueblo: | |
| | | De las autoridades municipales: los primeros días del mes de Enero, durante y al final del novenario. | En el Municipio frente a un altar y templo católico. |
| | | En diferentes épocas del año cuando se comienza alguna construcción o proyecto grande. | En terrenos comunales y carreteras donde se comenzará el trabajo. |
| | | Cada año, en el mes de Diciembre, cuando se convive y marcan los ganados del pueblo. | En el corral del pueblo en un área destinada. |
| | | Familiares | |
| | | Cuando se comienza una nueva construcción, proyecto o negocio. | En casa del solicitante, en el espacio a construir o a trabajar y en el templo católico. |
| | | Cuando se curan de espanto o enfermedades recurrentes. | En casa del enfermo, frente a un altar, lugares como el panteón o donde fue se dio el espanto y pedimentos. |
| | | A los tres días del nacimiento de un bebé y en los cumpleaños especialmente el primer y tercer año de edad. | En casa de la persona, frente a un altar, y en pedimentos. |
| | | En año nuevo. | En la casa y en los pedimentos. |

Fuente: Elaboración propia con base en las entrevistas.

Como se menciona en el cuadro, el *antoy pëjksöy* se lleva a cabo de manera cotidiana y en momentos especiales, en diversos espacios, como son: la casa, lugares de trabajo, en el campo, en la casa del mayordomo, pedimentos, en los terrenos comunales, en el panteón, etc.

¹ La costumbre es una especie de combinación entre el ritual y *antoy pëjksöy* y que se caracteriza por llevarse a cabo por un *antoopë pëjksopë* "persona que hace peticiones" y que se realiza en un espacio o lugar reservado.

Por consiguiente, los hombres y las mujeres, pueden escuchar y producir el género de las peticiones, sin embargo, este último se perfecciona con el paso del tiempo, si así lo desean.

Por otra parte, se encuentran aquellas personas hombres y mujeres adultos o ancianos, especialistas en el tema, a las que se les denomina *antööpë pëjksööpë* 'persona que hace las peticiones' o *wijy jë'äy* 'persona con don', a los cuales se les solicita sus servicios en momentos especiales.

Lo que diferencia un *antopë pejktsoopë* de una persona común, es que tienen la capacidad especial para pedir y curar a las personas por medio del *antoy pëjksöy*, ellos conocen bien la forma de llevar a cabo las peticiones, además poseen el saber de la utilización de las plantas medicinales y de la capacidad de visualizar a través del maíz, las barajas, el oráculo, etc., el futuro y el origen de la enfermedades (E4).

La finalidad del *antoy pëjksöy* es manejar el respeto por medio de peticiones y agradecimientos a todo aquello que nos permite vivir en este mundo con son los elementos de la naturaleza, gente, animales, objetos, etc.

Las personas de aquí siempre nos encontramos pidiendo y agradeciendo, desde que amanece, comienza el trabajo y cuando culmina el día, por ejemplo, al sol por darnos el día, al lugar para que nos permita trabajar, a la luna por brindarnos el descanso (E2).

Un ejemplo, es 'la petición' al maguey que se lleva a cabo en casa con la producción del mezcal, ahí el integrante adulto de la familia lleva a cabo lo siguiente:

Cuadro 15: Ejemplo de Antoy Pëjksöy

| Antoy pëjksöy |
|--|
| <p>-Xëmë xëmë të'ën, nantë'ën ya ko nëë oka'an tsiëjk ja'tsy, bueno kiajts ja tut'k na tim puxy per jan mpëlatorëts tas njëjpkonë tas njëjpkonë tas moktaak nanëmë nmëkājxiëtstsëna ja nëë pues ko jia'tsy tsiyatën jyantsy yaj wääpy tats nanëmë:</p> <p>-Hay kunix nyië kunix tsiyats tēm niyany tēm nitoy në'ëmnëmts të'ën tēytsyü'uy tsatstsyiu'uy tēx yaj naxy jënotsy, ixë të'ën xyok nama'xët per kiäpë ja'ay xyaj tsukājxët xyaj pojkäjxët katë myi'axy mjeky, katë mlokë ëy mlokë käjx, katë mnëtuujy myuujktuujy, oytënë na nëë ja ja'ay mukni'ikë pëjkni'ikë, këtij mnutuujy myujtuujy, mi yë'ë ka'a myiaj jotmëktak'py mi yë'ë ka'a m'a m'jot iamutsk tiimpy mjë'ëy mya'axy ka'a tsiyamsëm veladora njëjpkonë këtipe ja'ay xliokëtunët.-</p> <p>-Të'ëns më ëpëtsy më kutuky ko oka'an jia'tsy, es ko nët jam tsukum jiajtaanyië të jam pujaanyië ja'tstanyië y'äpëjkën, ix të ka nëë yam jiën ja'ta'ay tsiëjk ja'ta'ay, ix tsiyams ja costumbre oy në'ënën nyaj nëjxa'any, tu'uk mutsku'unk tutku'unk mpuxiëts, pues tatëën të nyiaxy të kiëxy, myiëny jiatsy cientavë, wa'ats mëny tsiya'atë nëë kiaj winkëta'aky.-</p> |

Fuente: (E5)

La que lleva a cabo 'la Petición' al maguey del cuadro 13, es la persona más adulta de la familia, en este fragmento se observa que la persona al comenzar a llegar la producción del mezcal a su casa desde tierras muy lejanas, inmediatamente comienza a hablarle al maguey, dónde reconoce el proceso arduo que tuvo que pasar para transformarse en mezcal, también le recuerda lo que hizo cuando en su tiempo era una persona y por querer hacerle cocer las piedras a su mamá para su comida, el creador lo convirtió en maguey, por ello, ahora él tiene que pasar por todo esto, luego le pide que sea rendidor para que pueda sustentar su economía, también, con una especie de regaños le dice que cuando las personas lo beban, incluso aunque se propasen, él no les provoque decir groserías, ni hacer maldades, sólo porqué se siente triste o está enojado y prosigue a encenderle una veladora para que se sienta tranquilo.

Al final la (E5), comenta cuando su familia y sus trabajadores han terminado con todo el proceso y la producción completa del mezcal ya se encuentra en casa que transportan desde tierras lejanas, ella se dispone a ofrecer un pollito en señal de respeto al maguey y realiza una comida con la familia y sus trabajadores.

Como vemos hay toda una interacción con el mezcal, como una plática entre dos personas, dónde el adulto se encarga de hablarle, en él le pide, le regaña e incluso le recuerda su origen, con base al *äp mätsyiä'äky* 'plática de los ancestros' y que se retoman en este *antoy pëjksöy*, además de adherirse el aspecto ritual.

Ahora bien, con relación a todo lo expuesto, 'la petición' se lleva acabo de manera individual, la persona se dirige a algún elemento de la naturaleza, cosa, objeto o persona;

por medio de ademanes, reverencias y con el tono de voz variado, desde bajo, medio y alto, de manera que habrán partes en las que se escuche claramente y otras no.

Como resultado y con base a las características que se destacan, las características del discurso textual del *antoy pëjksöy* es injuntiva y descriptiva.

La forma de habla de las personas cuando llevan a cabo un *antoy pëjksöy* es breve, clara, concisa y repetitiva.

Por otra parte la forma de habla de una *antoopë pëjktsoopë* 'persona que hace las peticiones' es más elaborada y extensa gracias a su experiencia y conocimiento y que puede ser confusa porque incluyen otro tipo de lenguaje generalmente muy antiguo y también es repetitiva.

Esta práctica oral se transmite a los niños desde pequeños y los encargados de la transmisión son los papás, los abuelos y los *antoopë pëjktsoopë*, a través de la participación e interacción directa con las diferentes actividades donde se desarrolla el *antoy pëjksöy*, sin embargo, por la edad y lo complejo, los niños sólo podrán producir algunos, que se crearán primero en su mente y luego de manera oral.

El *antoy pëjksöy* lo llevo a cabo porque así nos enseñaron nuestros padres, nuestros abuelos y porque así lo han hecho los '*äp tëjk*' 'ancestros', nos hemos guiado de ellos por eso es importante pedir permiso, protección, ayuda y dar las gracias en todo momento, no sentirnos superiores de poder hacer lo que queramos sin antes pedir, por eso muchas veces la gente se lastima, se mata o no le resultan bien las cosas, por ello cuando pides te sienta bien y tranquilo y estas seguro de que las cosas marcharán bien (E2).

El siguiente punto tiene que ver con las dos principales normas de interacción en 'la petición', la primera de ellas tiene que ver con el respeto que se debe de tener cuando se desarrolla alguna y de la actitud participativa que se debe de tener en caso de ser requerido y la segunda norma tiene que ver con llevarlo a cabo con *jot winmä'äny* 'sentir-pensar' es decir, con madurez, principios que se le enseñan desde pequeños a las personas y que desarrollan con el paso del tiempo.

Por otro lado, es importante aclarar a que se refieren las personas por costumbre, que es la mezcla del *antoy pëjksöy* y un ritual que guía un *antoopë pëjktsoopë* y que solicitan las personas o autoridades municipales para las diferentes curaciones y eventos, de esta manera, son ellas las encargadas de decidir cómo y dónde se llevará a cabo.

Por otra parte, cuando un *antoopë pëjtsoopë* lleva a cabo 'la costumbre' con una persona enferma, ésta persona debe guardar tres días de abstinencia, esto quiere decir que no debe involucrarse en problemas o emociones negativas y guardar respeto a su curación espiritual para obtener su pronta recuperación.

De esta manera el *antoy pëjksöy* forma parte importante en la vida cotidiana de las personas.

En resumen, al retomar una definición de la oración: "*Palabras con que se ora, generalmente sujetas a una fórmula establecida por la liturgia o el culto*" (R.A.E. 2018), como muestra podemos retomar de manera general los elementos que integran la misa católica como son cantos, oraciones, himnos, lecturas litúrgicas, ritual de comunión, etc., y que se desarrollan de manera ordenada, por otro lado, el *antoy pëjksöy* mantiene un orden de acuerdo al contexto y con base a la mentalidad mixe tiene el propósito de entablar una conversación para pedir y agradecer a todo aquello que nos permite vivir, por ejemplo a los dioses, lugares, elementos de la naturaleza, animales, cosas u objetos, etc., y así mantener una relación de respeto con el entorno.

III.4. Géneros *ayuk* y escuela. Problemática.

Para cerrar este capítulo, me interesa plantear la problemática de los géneros en la educación escolarizada, en la cual se introduce a los alumnos a los géneros especificados por el currículum. El Programa de estudios (2011) de Educación Básica, desde el segundo periodo escolar, al concluir el tercer grado de primaria, comienza a trabajar con la producción oral y escrita a través de los géneros del cuento, el mito y la leyenda, para que al término del tercer periodo escolar, al concluir el sexto grado de primaria, los alumnos sepan además de la producción oral y escrita con los géneros mencionados, otros como chistes, poesía, fábulas, refranes, moralejas, poemas, recetas, notas informativas, debate, boletín informativo, notas periodísticas, anuncios publicitarios, etc., igualmente determina que sepan identificar las características de los tipos de textos: descriptivos, narrativos y explicativos (DGDC; 2011).

Como vimos en el apartado anterior, la comunidad *ayuk* tiene sus propias formas de clasificar las prácticas orales que se desarrollan en la misma y cada una de ellas tiene sus propias características que en muchos casos son alejadas de las de los géneros en español y que como lo precisan Uribe y Camps (2008) dejan percibir la forma en que se organizan las actividades de la comunidad.

En el trabajo de investigación que Uribe y Camps (2008) realizan sobre la situación a la que se enfrenta un grupo de alumnos en una actividad de escritura de un género académico escrito para la asignatura de historia, muestran cómo los participantes tenían que llevar a cabo un “informe de taller” sin tener ninguna caracterización del género en cuestión y cómo construyen con elementos que poseían de manera implícita, elaborados a lo largo de situaciones de escritura a las que se habían enfrentado en otras ocasiones en el aula y fuera de ella. Es así como los alumnos al utilizar sus propios recursos y conocimientos para identificar las características que integraban el género, comenzaron a tener una serie de contraposiciones de diversos géneros, dejando entrever que no tenían el dominio claro de las características que integraba un informe de taller. La pregunta que surge en esta investigación es cómo abordan los niños *ayuk* los géneros escolares, hasta dónde no construyen con los que traen de su experiencia en la comunidad.

Aunque es necesario investigar más a fondo, pareciera que los maestros al trabajar con los niños los géneros orales en la escuela, asimilan ambas tradiciones, asocian el mito con el *äp mätsyi'äky*, el cuento con el *jeky myätsyiä'äky*, el discurso con el *kajxmějapëjkën*, entre otros, sin embargo, al analizar sus características y funciones éstas

no coinciden, por ejemplo, un mito en español tiene la característica de que son sucesos o historias ficticias, es decir, que forman parte del imaginario, a diferencia del *äp matsyiä'äky* 'plática de los ancestros' que en la concepción de las personas son narraciones de eventos reales que sucedieron en algún momento o lugar y aunque las características pueden coincidir en algunos aspectos, no por completo.

Esto nos lleva al problema planteado por Álvarez (2011) cuando aborda los relatos de tradición oral y la problemática de su descontextualización y re-significación. En su trabajo problematiza el cambio que los textos sufren en el proceso de transposición didáctica en el medio escolar y cuestiona las formas de tratamiento de los relatos que se llevan a cabo en escuelas indígenas de las distintas regiones lingüísticas del Estado de México.

Por ello propone que al haber una transposición didáctica, es decir la conversión de un objeto de saber a un objeto de enseñanza, en el caso de la tradición oral ésta tendría que ser analizada, con relación a sus funciones, forma y contexto y de esta manera no provocar una descontextualización sino permitir un conocimiento explícito sobre las características de los géneros del *ayuk*, que se encuentran presentes en las actividades de la comunidad diferenciándolos de los del español. Para esto, es necesaria la investigación profunda de estos aspectos sin la cual no puede haber propuestas.

Conclusiones

Cuando empecé este trabajo tenía la intención de investigar las narrativas de la comunidad *ayuk*. Quería trabajar con grupos de niños y recuperar lo que ellos solían narrar. Sin embargo, cuando yo, en tanto que miembro de la comunidad me preguntaba qué era lo que yo contaba de niña y me lo preguntaba en la lengua me aparecían una serie de denominaciones de esas narrativas que yo traducía al español como cuentos o mitos, las cuales no sabía cómo traducir pero los conocía por *jëky myätsyiä'äky* y *äp mätsyiä'äky*.

Conforme me fui adentrando en las lecturas, las referencias teóricas y conceptuales para mi investigación con base en el análisis de Iturrioz et. al., (2004) pude ver que los géneros orales que se producen en lenguas indígenas mantienen una serie de normas y estructura a lo que el autor denomina como escrituralidad, que se refiere a las reglas y normas de producción y que el autor ejemplifica con tradición oral huichola.

Ahora bien, Álvarez (2011) también propone la transposición didáctica que es convertir un objeto de saber a un objeto de enseñanza y menciona que todos los relatos orales deben ser analizados con base a su orden, estructura y función social, además, deben adecuarse a las normas del sistema oral y escrito y no enseñarse como a veces lo hacen en las escuelas, por ejemplo, hablan del cuento para referirse al *jëky myätsyiä'äky* 'pláticas antiguas'.

El mismo trabajo me llevó a percibir la problemática que se plantea, porque en general cuando los programas de enseñanza de lenguas se refieren a los géneros hablan de los géneros literarios escritos y no retoman los géneros orales del contexto en el que se desenvuelven los estudiantes o también los adoptan como géneros del español, en consecuencia, los estudiantes presentan dificultades para aprender y desarrollar su estructura, no diferencian las características e importancia que cada una mantiene y presentan una confluencia de géneros.

Por ello, propongo que los géneros orales *ayuk* propuestos se continúen revisando y analizando para adaptar una propuesta curricular en la escuela primaria y secundaria cuando se revisen los géneros del español, la escritura y la lectura con base al Plan y Programa de Estudios 2011 y así retomar el bagaje cultural de los estudiantes, es decir, su conocimiento de los géneros orales de su contexto.

Finalmente con Uribe y Camps (2008) entendí que los géneros forman parte de las actividades de los sujetos y las reflejan y son en ese sentido producciones culturales

propias de cada pueblo. Por todo esto concluyo, que los géneros orales son la base para conocer cómo se organiza y se constituye la comunidad, además, los géneros orales se adaptan a las nuevas necesidades de la actualidad.

Todo esto me llevó a replantear mi trabajo de investigación y a preguntarme si los géneros reflejan las actividades de los sujetos, ¿lo que en *ayuk* solo se reducían a lo que denomino las narrativas?

La investigación me mostró que toda la producción oral *ayuk* se encuentra organizada en géneros en estrecha relación con las actividades del contexto en el que se producen.

Los niños no sólo se socializan en el *äp matsyia'aky* y el *jëky myätsyiä'äky* sino en todos los géneros que adquiere en la participación social y que estos tienen que ser investigados desde “adentro”, es decir, las veces que la imprime el contexto de producción, pero sobre todo me doy cuenta de que esta investigación es sólo un acercamiento al tema y me quedan preguntas para profundizar como:

El antoy *pëjktsoy* ¿es un género?, ¿macrogénero? Es decir, no puede ser segmentado en pequeños según quien lo pueda oficiar, aquellos que pueden ser realizados por todas las personas y aquellos que sólo pueden ser realizados por el *antoopë pëjktsoopë*; también si ¿los nombres propuestos y características por cada género en *ayuk* son los más indicados? Además ¿si no hay más géneros ligados a otras actividades?, ¿cómo abordar la escritura de estos géneros tomando en cuenta que lengua oral y lengua escrita son diferentes? Y sobre todo ¿cómo y cuándo trabajar los géneros en la escuela? Preguntas que necesitan fundamentarse en investigaciones más profundas antes de hacer propuestas.

Algunas complicaciones que mantuve en el trabajo de investigación fue el transcribir las entrevistas del mixe al español porque en la comunidad no se tiene una formación de escritura en *ayuk*, por otra parte, la selección y descripción de información de las características de cada género oral.

Referencias

- Alvarez, G.F. (2011). Los relatos de tradición oral y la problemática de su descontextualización y re-significación. Universidad Nacional de La Plata: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.746/te.746.pdf>
- Allan, M. (2011). Pensamiento, palabra y obra: la función de la cognición, el lenguaje y la cultura en la enseñanza y el aprendizaje en los Colegios del Mundo del IB. BI: Organización del Bachillerato Internacional. (p.p. 3-11). Disponible en: <https://psiqueunah.files.wordpress.com/2014/09/cognicion-lenguaje-y-cultura.pdf>
- Arcos, N.D. (2013). La socialización del lenguaje y la narrativa de socialización. En Socialización Lingüística Intergeneracional: Las narrativas de una familia ch'ol de la ranchería Joljamil Grande, Tumbalá, Chiapas (pp. 59-78). México, D.F.: CIESAS, CDI.
- Barriga R. (1992). "De Cenicienta a Amor en silencio. Un estudio sobre narraciones infantiles". Nueva Revista de Filología Hispánica, T. 40, No. 2, pp. 673-697.
- Bermúdez F. M. y Núñez K. (2009). Socialización y aprendizaje infantil en un contexto intercultural. Una etnografía educativa en El Bascán en la región cho'íl de Chiapas. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México: UNICACH.
- Dirección General de Desarrollo Curricular (DGDC) (2011). Español. En Programas de estudio 2011. Educación Básica. Primaria. Primer grado (pp. 13-66). Argentina 28, Centro, C. P. 06020, Cuauhtémoc, México, D. F.: Secretaría de Educación Pública.
- Dirección General de Desarrollo Curricular (DGDC). (2011). Español. En Programas de estudio 2011. Educación Básica. Primaria. Cuarto grado (pp. 13-56). Argentina 28, Centro, C. P. 06020, Cuauhtémoc, México, D. F.: Secretaría de Educación Pública.
- Duranti, A. (1988). La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis. En Newmeyer, F. (Ed.), *Panorama de la Lingüística Moderna. Vol. IV: El lenguaje: contexto socio-cultural* (pp. 253-274). Madrid: Visor. Disponible en: <https://linguisticaunlp.files.wordpress.com/2011/11/eh-duranti.pdf>

- Gómez P. y Ortíz A. (2004). El desarrollo de la competencia narrativa en niños huicholes. En lenguas y literaturas indígenas de Jalisco (pp. 255-278). México: Secretaria de Cultura.
- Guzmán, S. S. (2003). La tradición oral del abuelo en la formación del niño de 5 a 6 años. Bogotá D.C.: Universidad de la Sabana, Facultad de Educación, Programa de Educación Preescolar.
- Haverbeck E. (1987). Análisis literario. Género narrativo. Valdivia Chile: Universidad Austral de Chile.
- Hess K. (2003). El desarrollo lingüístico en los años escolares: análisis de narraciones infantiles. México: El Colegio de México (COLMEX).
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, (2015). San Juan Juquila Mixes, Oaxaca (2002). Censo General de Población. México. INEGI. Consultado en: <https://www.inegi.org.mx/app/areasgeograficas/?ag=20#>
- Isabel Martí Castro. (2003). Diccionario Enciclopédico de Educación. Barcelona, España: Ediciones Ceac.
- Iturrioz, J.L., Ramírez, J. y Pacheco, G. (2004). Literatura Huichola: Funciones, tipos de textualidad y géneros. En Lenguas y literaturas indígenas de Jalisco (pp. 222-253). Guadalajara, Jalisco: Secretaria de Cultura.
- Lamas, M. (2000). Diferencias de sexo, género y diferencia sexual. Cuicuilco, vol. 7, núm. 18, pp.1-3.
- Malinowski, B. (1973). En Tewara y en Sanaroa. Mitología del Kula. En Los argonautas del pacífico occidental (pp.289-324). Barcelona: Ediciones península. Disponible en: <file:///C:/Users/HP/Videos/malinowski-los-argonautas-del-pacifico-.pdf>
- Meneses A. (2002). La conversación como interacción social. Onomázein, Núm. 7, pp.435-447. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134518098021>
- Ong, W. (1987). Algunas psicodinámicas de la oralidad. En Oralidad y escritura: Tecnologías de la palabra (38-80). México: Fondo de cultura económica.

- Pilleux, M. (2001). Competencia comunicativa y análisis del discurso. Estudios Filológicos, núm. 36, pp. 143-152. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=173413831010>
- Prieto, L. (1980). La etnografía del habla. *Lenguas modernas*, N° 7, 9-16. Disponible en: <https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/45926/47948>
- Ramírez, N. (2012). La importancia de la tradición oral: El grupo Coyaima - Colombia. *Revista Científica Guillermo de Ockham*, vol. 10, núm. 2, 129-143.
- Real Academia Española (2014). Conversación. *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de URL: <https://dle.rae.es/?id=AqW2atc>
- Real Academia Española (2014). Anuncio. *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de URL: <https://dle.rae.es/?id=30CbZk1>
- Real Academia Española (2014.). Consejo. *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de URL: <https://dle.rae.es/?id=AOrPd7J>
- Real Academia Española (2014.). Cuento. *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de URL: <https://dle.rae.es/?id=BaQV1UF|BaQuS05>
- Real Academia Española (2014.). Chisme. *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de URL: <https://dle.rae.es/?id=8tUu95T>
- Real Academia Española (2014.). Chiste. *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de URL: <https://dle.rae.es/?id=8uGDUv7>
- Real Academia Española (2014.). Género. *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de URL: <https://dle.rae.es/?id=J49ADOi>
- Real Academia Española (2014.). Mito. *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de URL: <https://dle.rae.es/?id=PQM1Wus|PQMf1C3>
- Real Academia Española (2014.). Oración. *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de URL: <https://dle.rae.es/?id=R8LGdYW>

Sánchez, S. 1983. Género(s) literario(s). En Diccionario de las Ciencias de la Educación (Vol. I A-H, 684) Madrid, España: Santillana, S.A.

Uribe, P. y Camps, A. (2008). La construcción del discurso escrito en un entorno académico: una visión de la dinámica del aprendizaje de los géneros discursivos. En J. L. Barrio, *El proceso de enseñar lenguas. Investigaciones en didáctica de la lengua* (págs. 27-54). Madrid: La muralla.

Páginas consultadas

Centro Complutense para la Enseñanza del Español (s.f.). Conversación C1 (pp.1-2). Madrid, España: Universidad Complutense Madrid, Fundación General Universidad Complutense Madrid. Recuperado de: <https://www.ucm.es/data/cont/docs/441-2013-11-20-conversacion72.pdf> [Acceso 5 Agosto, 2019]

Ministerio de Educación (2007). Géneros Literarios (s.p). Madrid España, Público en general, Gobierno de España. Recuperado de: http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso2/t1/teoria_5.htm [Acceso 5 Agosto, 2019].

Mitoritocreacion.wordpress.com. (2014). *Malinowski. Mito, rito y creación*. Disponible en: <https://mitoritocreacion.wordpress.com/tag/malinowski/> [Acceso 5 Agosto, 2019].

Pérez, M. (2018). Facebook [meme]. Recuperado de: <https://www.facebook.com/maytee.perezaldama?lst=100005525941373%3A100001004432833%3A1533788881>

Sierra Mixe Oaxaca. (2018). Facebook [meme] Recuperado de: <https://www.facebook.com/SierraMixeOaxaca/videos/1289713247828918/?t=12>

Sitio.inali.gob.mx. (2005). [En línea] Disponible en: https://site.inali.gob.mx/pdf/estadistica/GENERAL/GENERAL_C6.diversidad.pdf [Acceso 6 Agosto, 2019].

UPN, P. (2019). *Educación Indígena*. [En línea] Upn.mx. Disponible en: <https://www.upn.mx/index.php/estudiar-en-la-upn/licenciaturas/18-estudiar-en-la-upn/92-educacion-indigena>

Www.mapas.mipueblo.mx. (2019). *Mapa de San Juan Juquila Mixes*. [En línea] Disponible en: <http://www.mapas.mipueblo.mx/21/1575/> [Acceso 6 Agosto, 2019].

Lista de entrevistados

| Código | Nombre | Edad | Sexo | Ocupación | Escolaridad | Cargos |
|--------|---------------------------|------|------|-----------------------|-------------------------|--|
| E1 | Ismael Carlos Venancio | 62 | M | Acólito ordenado | Sexto grado de primaria | Tesorero municipal, secretario del regidor de hacienda y presidente municipal |
| E2 | Eucario Peralta Domínguez | 79 | M | Campesino/vocero | Primero de primaria | Topil, síndico, tesorero |
| E3 | Elena Vásquez | 74 | F | Partera/ Curandera | Ninguno | Mayordoma |
| E4 | Severino Diego | 79 | M | Anciano caracterizado | Sexto de primaria | Síndico Regidor de hacienda Síndico suplente Suplente Topil Mayordomo |
| E5 | Catalina José Cruz | 66 | F | Artesana del mezcal | Ninguno | Mayordoma |